GRATITUDE

MINNETTLIK

ALLAH SAG ELI/GÖZÜ SOL ELE/GÖZE MUTLAÇ
ETMESİN. MAY GOD NEVER REQUEST THE RIGHT
HAND TO HELP THE LEFT. IT IS HARD WHEN A
PERSON HAS TO DEPEND ON OTHERS FOR HELP.
QURAN 210 < 5:94

BABASI OĞLUNA BİR BAŞ BAŞA GELMESİN, SONRA
OĞLU BAHARINA BİR SALKIM UZUR VERİMEN.
The father gave the son a vineyard, the son
refused his father a bunch of grapes. 
QURAN 403 < 5:94

BETTER THAT THE YOUNG WIFE SHOULD
BRING FORTH A SERPENT THAN BEAR AN UNGRATEFUL
SON. SADIL, GULUSTAN 7, 10

HOW SHARPER THAN A SERPENT'S TOOTH IT IS TO
HAVE A THANKLESS CHILD. SHAKESPEARE,
KING LEAR I, 4, 310 (1605)

BİR YE DE BİT SÜKRET. EAT ONE, AND BE
GRATEFUL FOR THOUSAND TIMES, MNO 1669 < AVP-1
IF YOU WOULD COUNT THE FAVOUR OF ALLAH
YE CANNOT RECKON IT. KORAN 16:18

WHICH IS IT, OF THE FAVOURS OF YOUR LORD,
THAT YE DENY? KORAN 55:13

REMEMBER MY FAVOUR WHEREWITH I
FAVoured you. KORAN 2:40

REMEMBER ALL THE BOUNTIES OF ALLAH
AND DO NOT EVIL, MAKING MISCHIEF IN THE
EARTH. KORAN 7:74

EAT OF THE GOOD THINGS WHEREIN WE
HAVE PROVIDED you, AND render thanks to Allah
IF IT is in deed He whom ye worship. 
KORAN 2:172

ALLAH TRULY IS BOUNTIFUL TOWARD MANKIND,
AND OF THEM GIVE NOT THANKS. KORAN
10:61

ALLAH Brought you forth from the wombs
OF YOUTHE KNOWING NOTHING, AND
GAVE YOU HEARING AND SIGHT AND HEARTS
THAT HAPPY YE MIGHT GIVE THANKS. KORAN
16:78

THY LORD is full of bounty for mankind,
BUT MOST OF THEM DO NOT GIVE THANKS.
KORAN 27:73

OF HIS MERCY HATH He APPOINTED FOR YOU
LIGHT AND DAY, THAT THEREIN YE MAY REST,
AND THAT YE MAY SEEK HIS BOUNTY, AND THAT
HAPPY YE MAY BE THANKFUL. KORAN 26:73

BIRI BLİMENİ BİNİ BLİMEZ. A PERSON
WHO does not appreciate one, will never
APPRECIATE A THOUSAND. A PERSON WHO does NOT
SHOW GRATITUDE FOR SMALL FAVORS WILL NEVER
GET LARGE ONES.

WHO GIVES NOT THANKS TO MEN, GIVES NOT
THANKS TO GOD. (ARABIC) BURKHARDT 600
EL UZATILAN YERE DİL UZATILMAZ. DO NOT
STRETCH YOUR TONGUE TO WHERE YOU STRETCH
YOUR HAND. (ARABIC) BURKHARDT 600

LET EVERY MAN PRAISE THE BRIDGE HE GOES
OVER/THAT CARRIES HIM OVER. PULLER 3178

NEVER CAST DIRT INTO THAT FOUNTAIN
OF THOU HAST SOMETIME DRUNK.

HEDİYE ATIN DİNE BAKIMAZ. ONE SHOULD
NOT LOOK A GIFT HORSE IN THE MOUTH.

NEVER INSPECT THE TEETH OF A GIFT HORSE.
STUART JEROME (HIERONYMUS), COMMENTARY ON
THE EPISTLE TO THE EPHESIANS: PREFACE 6 (400)

DO NOT TROUBLE ABOUT THE COLOR OF A GIFT
HORSE. (ITALIAN) STEVENSON 1182:2

NEVER LOOK IN THE BUMP OF A GIFT HORSE.
(FRENCH) STEVENSON 1182:2

ANYTHING DONE FOR YOU MUST ALWAYS BE
RECKONED AS GOOD. (CHINESE) CHAMPION P.
257

HOCA HAKKI, TANRı HAKKI. THE OBLIGATION TO A

GRATITUDE - MINNETTLIK

ALLAH SAG ELI/GÖZÜ SOL ELE/GÖZÉ MUTLAÇ
ETMESİN. MAY GOD NEVER REQUEST THE RIGHT
HAND TO HELP THE LEFT. IT IS HARD WHEN A
PERSON HAS TO DEPEND ON OTHERS FOR HELP.
QURAN 210 < 5:94

BABASI OĞLUNA BİR BAŞ BAŞA GELMESİN, SONRA
OĞLU BAHARINA BİR SALKIM UZUR VERİMEN.
The father gave the son a vineyard, the son
refused his father a bunch of grapes. 
QURAN 403 < 5:94

BETTER THAT THE YOUNG WIFE SHOULD
BRING FORTH A SERPENT THAN BEAR AN UNGRATEFUL
SON. SADIL, GULUSTAN 7, 10

HOW SHARPER THAN A SERPENT'S TOOTH IT IS TO
HAVE A THANKLESS CHILD. SHAKESPEARE,
KING LEAR I, 4, 310 (1605)

BİR YE DE BİT SÜKRET. EAT ONE, AND BE
GRATEFUL FOR THOUSAND TIMES, MNO 1669 < AVP-1
IF YOU WOULD COUNT THE FAVOUR OF ALLAH
YE CANNOT RECKON IT. KORAN 16:18

WHICH IS IT, OF THE FAVOURS OF YOUR LORD,
THAT YE DENY? KORAN 55:13

REMEMBER MY FAVOUR WHEREWITH I
FAVoured you. KORAN 2:40

REMEMBER ALL THE BOUNTIES OF ALLAH
AND DO NOT EVIL, MAKING MISCHIEF IN THE
EARTH. KORAN 7:74

EAT OF THE GOOD THINGS WHEREIN WE
HAVE PROVIDED you, AND render thanks to Allah
IF IT is in deed He whom ye worship. 
KORAN 2:172

ALLAH TRULY IS BOUNTIFUL TOWARD MANKIND,
AND OF THEM GIVE NOT THANKS. KORAN
10:61

ALLAH Brought you forth from the wombs
OF YOUTHE KNOWING NOTHING, AND
GAVE YOU HEARING AND SIGHT AND HEARTS
THAT HAPPY YE MIGHT GIVE THANKS. KORAN
16:78

THY LORD is full of bounty for mankind,
BUT MOST OF THEM DO NOT GIVE THANKS.
KORAN 27:73

OF HIS MERCY HATH He APPOINTED FOR YOU
LIGHT AND DAY, THAT THEREIN YE MAY REST,
AND THAT YE MAY SEEK HIS BOUNTY, AND THAT
HAPPY YE MAY BE THANKFUL. KORAN 26:73

BIRI BLİMENİ BİNİ BLİMEZ. A PERSON
WHO does not appreciate one, will never
APPRECIATE A THOUSAND. A PERSON WHO does NOT
SHOW GRATITUDE FOR SMALL FAVORS WILL NEVER
GET LARGE ONES.

WHO GIVES NOT THANKS TO MEN, GIVES NOT
THANKS TO GOD. (ARABIC) BURKHARDT 600
EL UZATILAN YERE DİL UZATILMAZ. DO NOT
STRETCH YOUR TONGUE TO WHERE YOU STRETCH
YOUR HAND. (ARABIC) BURKHARDT 600

LET EVERY MAN PRAISE THE BRIDGE HE GOES
OVER/THAT CARRIES HIM OVER. PULLER 3178

NEVER CAST DIRT INTO THAT FOUNTAIN
OF THOU HAST SOMETIME DRUNK.

HEDİYE ATIN DİNE BAKIMAZ. ONE SHOULD
NOT LOOK A GIFT HORSE IN THE MOUTH.

NEVER INSPECT THE TEETH OF A GIFT HORSE.
STUART JEROME (HIERONYMUS), COMMENTARY ON
THE EPISTLE TO THE EPHESIANS: PREFACE 6 (400)

DO NOT TROUBLE ABOUT THE COLOR OF A GIFT
HORSE. (ITALIAN) STEVENSON 1182:2

NEVER LOOK IN THE BUMP OF A GIFT HORSE.
(FRENCH) STEVENSON 1182:2

ANYTHING DONE FOR YOU MUST ALWAYS BE
RECKONED AS GOOD. (CHINESE) CHAMPION P.
257

HOCA HAKKI, TANRı HAKKI. THE OBLIGATION TO A
Büyüklik Tanrıya yakışır. Greatness is suitable only to God. ET 1393

Desire the greater, not the God-like sin. Dryden, Absalom and Achitophel 1, 372 (1681)

Dag ne kadar yuzce ola yol üstünden aşer. However great a mountain may be, the road passes over it. VI 6

Dagın yüzecinde kurtaran gicmez, devletin yüzecinde dertten gicmez. At the top of a mountain the wolves are plenty, and at the head of a state worries. Where there are heights there are precipices. Seneca, De Tranquilitate Ani 11 8 (c. A.D. 65)

High places have their precipices. Fuller 2501

Great men are rarely isolated mountain peaks; they are the summits of ranges. T. W. Higginson, Atlantic Essays 1871

'Tis the tall pine that is oftenest shaken by the wind. Homer, Odes 2, 10, 9 (2 B.C.)

Lofty peaks do ever catch the blasts. Seneca, Eclogus 1. 8 (c. A.D. 69)

The wind is great upon the highest hills, the quiet life is in the dell. Thomas Churclaud, Mirror For Magistrates, Shore's Wife. (1572)

Huge winds blow on high hills. Clarke p. 23

High peaks never without storms. Bohn p. 406

A great height attracts the wind. (Chinese) Scarborough 269

Degirmen taşının bir dönmesi el taşının bir dönmesidir.(Keynote of Life) one turn of a millstone is equal to ten turns of the manual stone. TDK 1 p. 87

Deve büyük bir, ammabegin bir eşek yeder. A camel is big but five of them are led by a donkey. MNO 2587 < AVP 1

Deve silinike büyük yiğidir. If the camel shakes himself free of his load, the donkey shoulders the burden. (Because he has to walk faster) MNO 2547 < KM

Deveden büyük fil var. There is something still bigger than a camel and that is an elephant. Related by himself right than you. [AA] 737 < § 1926

Karp Kralların amasız. Eagles do not hunt flies. MNO 5189 < AVP 1

Eagles catch no flies. Oxford p. 311

A great man will not trample upon a worm, nor sneak to an emperor. Fuller 200

Koyunun bunun düşmemi yeşer keçmesi "Abdurrahman Cela" denir, Where there are no sheep, they call the goat Abraham Cela, i.e. they show great respect to a goat. [An inference that one abstains from those who have nothing better.] [AA] 1463 < § 2933

Triton among minnows.

Anyhow the one-eyed man is king. What is great can only seem great when it is measured with something small. [Lucian, Proemiorum 16 c. A.D. 128]

For want of a wise man, a fool is set in the chair, fools sit on benches. Clarke p. 137

Köler memleketinde sağlar padişah o- lular. In the kingdom of the blind the squinters become kings. [1. In the absence of qualified men the ignorants will rule. 2. An inferior thing seems best to those who have known nothing better.] [AA] 1440 < AVP 1

Among the blind the one-eyed man is king. In the kingdom of the blind, the one-eyed is king, Herbert 469

An old shoe is like a gold slipper to the one who has none.

Kurt agrandan kuzu alınır mı? Could one take the lamb from the mouth of a wolf. MNO 5934 < AVP 1

Kurt kuzudan "suyu bulandırmı" diyı dava etti. The wolf brought a lawsuit against the lamb, saying “You have troubled my water.” MNO 5932 < AVP 1

Kusus aysalar evi bezile dörgüm ola. He is an unlucky poor man who turns a house near the nobles. VI 644

Sipa büyüğe büyüğe eşek olur. An ass foal becomes an ass by growing. MNO 7194 < AVP 1

Great oak's from little acorns grow. Pers.61

The biggest dog has been a pup. Joaquin Miller, William Brown of Oregon (1873)

Small streams make great rivers. E. B. MAUR, Analogues Proverbs, p. 75 (1885)

Şeyh ucmaz, mürdi üçürür. The sheikh could not see because he was blind. [1. A leader's followers tend to regard him as greater than he really is. The preludes of a great man command only the invention of his admirers. § 2245

You measure the pedestal along with the man. Seneca, Ad Lucidum 76, 31 c. A.D. 84

The great are great only because we are on our knees. Max Stirner, The Ego And His Own (1845)

The great are only great because we carry them on our shoulders. Stevenson 11036

The Mother (3) appears to fools. (Spanish) Stevenson 1584:12

Şeyh kurametli kendimden menkul. The holy man's prodigies are related to himself. He says he can do great things, yet the only proof we have of this is himself who tells us § 2246

It is an old saying, they brag most that can do least. [Thomas Deloney, The Gentle Craft, P. 1, Ch. 6 (c. 1598)

Great braggards, little doers. Fuller 1753

Sem plezzets, Cervantes, Don Quixote, P. 1, Ch. 16 (1605).

Ulu ağaç gozgeli uzaga düşer. Higher the trees, the lower the fruit.

Great trees are good for nothing but shade. Yatma tilki önünde ko aślan yeste seni. Be a sheep, don't be a fox, let a lion eat you. MNO 8189 < AVP 1

Yüce başın dumanlı olur. A mountain top is covered with smoke. R5 p. 426
OGREMN

ACĞOZLÜLÜK

Agözülük yer şehrî kaybettirir. Greed makes one lose everything.

Whoso is saved from his own greed, such are the successful. Koran 64:16

Grapal all else all. Ferguson 92:16

All covet all lose. Ferguson 81:17

Poverty wants many things, but covetousness all. William Penn, No Cross, No Crown, Ch. 13 (1669)

A greedy man God hates. (Scottish) Ray p. 227

Covetousness brings nothing home. Ferguson 82:19

Be not greedy to add money to money. Apocalypse, Tolst 5, 16 (c. 200 B.C.)

Greedy is the good less. Oxford p. 336

Howe who covets everything soon loses everything. Richard Bonier, De Virtutum Donum Sor Amo An Dioalbe, I, 334 (c. 1259)

Who wants everything loses everything. (Italian) Stevenson 42:12

Avarice loses everything in trying to gain everything. La Fontaine, Fables: La Foulle aux Oeufs (c. 5, 13 (1668)

Avarice hoards itself poor; charity gives itself rich. (German) B.C. Trench, On The Lessons in Proverbs, p. 96 (1853)

Agzi büyük olan kepeş kaşkuri. For a big mouth a big spoon. MNO 215 < AVP

Greedy folk have long arms. Kelly p. 122

Altn dişen altında keltir, who keeps saying "gold" will be crushed by gold.

Pour gold on him, and he will never thrive. Clarke 220

Altın yumurtlayan tavuk kesilmez. One should not kill the goose that lays golden eggs.

Catch not at the shadow and lose the sub-

stance. Ferguson 82:15

None says his garner is full. Stevenson 44:10 < Tolst

The covetous man always wants. Horace, Epistles, I, 2, 147

The more you have the more you want. Horace, Epistles, 2, 2, 147

Riches have more covetous men, than covetousness hath made rich men. Fuller 404:23

The love of pelf increases with he pelf. Ju\n
Verel, Satires, 14, 139 (c. A.D. 120)

The more men has, the more he desires. Oxford p. 543

He has nothing that he is not contented. Drake p. 345

OGREMN - ACĞOZLÜ

OGREMN

A poor man wants some things, a greedy man all things. He is not poor that has little, but he that desires more. Herbert 309

Dünya tanrı var iken müfle/dolancı açıkta ahlam. While greed exists in the world, the bankrupt/trickster will rot
derie of hunger. MNO 2295, 2297 < AVP

Gözle tanıdacak olan çümle ayır tuzak
tan kurtulma. A bird that looks only at the grain cannot escape the trap; (A greedy person is easy to cheat.) OAA 1040 < AVP

Greedy folk have long arms.

An avasirious man is good to none, worst to himself. Sydney 273:8

Avarice and happiness never see each other, how then should they become acquaint-
ed. Stevenson 109:1 < Franklin (1734)

Insanın gözünü bir avuç toprak doyurır. A handful of soil will fill a man's eyes. $ 629 p. 911

If you don't eat at his wedding, eat at his funeral. (Arabic) Bucckel 668

Dust alone can fill the eye of man. (Arabic) Bucckel 669

The greedy mouth of covetousness is not filled expect by earth of the grave. (Arabic) Ferguson 13

Greed contemplates what it wishes not what it has. Sydney 360

Covetous man is unreminded to dig in the mines for they know not what. Fuller 1168:11 A covetous man does nothing well till dies. Thomas 98:23

Deyevi yarından uşurun bir tutam ottur. It is a tuft of grass that makes the cattle fall over the cliff. (A little greed can cause a great disaster.) OAA 755 < $1455

"I was tamed by a morcel," says the fish. Herbert 627

Dilencinin hakkından dolandırıcı gelir. A beggar overpowers a beggar. FTT 526 < AVP

Dilencinin torbası dolamaz. Beggars' bags are bottomless. Ferguson 99:23

A beggar's scrip is never filled. Callowachus, Progitnem, (c. 250 B.C.)

A beggar's pocket is bottomless. Clarke p. 38

The more you have the more you want. Horace, Epistles, 2, 1, 147

Riches have more covetous men, than covetousness hath made rich men. Fuller 404:23

The love of pelf increases with he pelf. Ju

Verel, Satires, 14, 139 (c. A.D. 120)

The more men has, the more he desires. Oxford p. 543

He has nothing that he is not contented. Drake p. 345

OGREMN - ACĞOZLÜ

OGREMN

A poor man wants some things, a greedy man all things. He is not poor that has little, but he that desires more. Herbert 309

Dünya tanrı var iken müfle/dolancı açıkta ahlam. While greed exists in the world, the bankrupt/trickster will rot
derie of hunger. MNO 2295, 2297 < AVP

Gözle tanıdacak olan çümle ayır tuzak
tan kurtulma. A bird that looks only at the grain cannot escape the trap; (A greedy person is easy to cheat.) OAA 1040 < AVP

Greedy folk have long arms.

An avasirious man is good to none, worst to himself. Sydney 273:8

Avarice and happiness never see each other, how then should they become acquaint-
ed. Stevenson 109:1 < Franklin (1734)

Insanın gözünü bir avuç toprak doyurır. A handful of soil will fill a man's eyes. $ 629 p. 911

If you don't eat at his wedding, eat at his funeral. (Arabic) Bucckel 668

Dust alone can fill the eye of man. (Arabic) Bucckel 669

The greedy mouth of covetousness is not filled expect by earth of the grave. (Arabic) Ferguson 13

Greed contemplates what it wishes not what it has. Sydney 360

Covetous man is unreminded to dig in the mines for they know not what. Fuller 1168:11 A covetous man does nothing well till dies. Thomas 98:23

Deyevi yarından uşurun bir tutam ottur. It is a tuft of grass that makes the cattle fall over the cliff. (A little greed can cause a great disaster.) OAA 755 < $1455

"I was tamed by a morcel," says the fish. Herbert 627

Dilencinin hakkından dolandırıcı gelir. A beggar overpowers a beggar. FTT 526 < AVP

Dilencinin torbası dolamaz. Beggars' bags are bottomless. Ferguson 99:23

A beggar's scrip is never filled. Callowachus, Progitnem, (c. 250 B.C.)

A beggar's pocket is bottomless. Clarke p. 38

The more you have the more you want. Horace, Epistles, 2, 1, 147

Riches have more covetous men, than covetousness hath made rich men. Fuller 404:23

The love of pelf increases with he pelf. Ju

Verel, Satires, 14, 139 (c. A.D. 120)

The more men has, the more he desires. Oxford p. 543

He has nothing that he is not contented. Drake p. 345
GUEST - MISAFIR

Adam adama yük döktü, can gövdеye mülк döktü. A man is not a burden to another and the soul is not the property for the body. (A caller won’t stay forever more any more than one’s soul will be with one’s body for ever.) 50:45 < AVP.

Adam eti aşırıldı. A person’s flesh is heavy. [1] A man has a hard enough time providing for his own family so he should not add to his burden. [2] He is 104 to move a bedridden person from place to place. (OAA 74 < ET 98)

Ahmak misafir ev sabahını ağzıra. A confused visitor welcomes his host. (OAA 130 < AVP.) Misafirin aklaşı.

Aydın gelenочkan olur. Yilda gelenşan. He who once comes a month is like a rock, and he who comes daily is like an onion. (Said of troublesome pertinacity.) MN 467 < AVP.

Balkika misafir üç günük oluncaya kadr. Fish and guests are good for three days. Fresh fish and new guests smell in three days, Kelly p. 106

Çalgıralar da gitmesin, çalgırasılar da gitmesin. If they only called me and I wouldn’t go, and if only they don’t call me and would reproach them. (CJ 30:5 < AVP.)

Çagrısun yere erine/amaas, çagrısun yere görünme. Go where you are invited, but stay away from where you are not. (MN 2020 < AVP.)

Come not to counsel uncalled.

Çahılgın yere (gitmeye) ar eyleme, çagırmadıysa yere gidip (yurtla) der eyleme. Do not be ashamed to go to where you are called but do not make yourself uncomfortable by going to where you are not invited. (MN 2021 < AVP)

Çagırmayın yere börekli ile çörekle gider. Only to the elders go where they are not invited. (MN 2023 < AVP)

Fiddlers, dogs, and files, come to feasts uncalled. Ferguson 253

An unbidden guest knows not where to sit or must bring his stool with him. Hoskell, Egg. Prog. 190

Dağdıdik/dağdan gelir dağdıdkın kovur. Having come from the mountain, he wants to chase those in the vineyard. [Said of a new arrival who treats the old inhabitants with contempt, or of a new official who treats the old officials cavalierly.] MN 2316 < AVP.

Davetiz gelen/giden koşulsuz oturur. He who goes comes uninvited sits without a mattress.

An unbidden guest must bring his stool with him. Ferguson 92:17

An unbidden guest knows not where to sit. Ferguson 92:16

Davetiz gelen maddısız oturur. He who comes without invitation sits without cushion. [An uninvited guest cannot expect a warm welcome.] OAA 697 < AVP

He who comes uncalled sits unserved. Kelly p. 106 < AVP.

Deriye "Gıti" demezler, lokmanı kese- ler. They don’t tell the poor man to go away,

but they cut down on his food. MN 2517 < AVP. → Köylü

Destaraz baba giren socket ile kovular. A man who go into a vineyard without permission gets driven out with sticks. [Tree trunks are not welcomed.] OAA 742

Destanın kişi ekle yüz görür. He who visits his friend too often will be met with a sour face. §2011 < AVP. → Köylü

A kommerest never welcome.

Eliboğa "Aga uyur" derler; el doluya "Aga, uyur" derler. To the caller who brings no present, they say, "The master is asleep," but is the one with a present they, "Welcome sir.

They are welcome that bring.

Eli dolu geleni buryr ederler. They welcome those who come with full hands. MN 3095 < AVP. → Köylü

Eski düzgüne çagarınlar "Ya lazımın ya odun" demis. When the ass was invited to a wedding, he said, They must need someone to carry either water or wood.

GUEST - MISAFIR

Konukun riski arındandan gelir. The blessings of a guest come after him. MN 5731 < AVP.

Konuk ev sabahını devediril, nezde baglar orda durur. A guest is like a camel: he stays where the host ties him. [This is subject to the host.] MN 5723 < AVP.

Konuk sevenin sofrası boş kalmaraz. He who likes guests will not have his table empty.

MN 5708 < AVP. → Deriye

He is an ill guest that never drinks to his health. Bouncing 7468

It is a sin against hospitality, to open your doors and shut up your countenance. Ferguson 92:7

Köylünün kahve cevresi karaca, amma sürece. The village’s coffee is so black and ugly but it’s always being put on the fire for visitors. MN 5890 < AVP.

Misafir ilkra ilgili. A guest with a blessing. [Guest bring good luck with them.] MN 6314 < AVP.

Misafir misafir Konuk konuştur image. Jove, your room, guests, and love: no guest loves not another guest; the master of the house dislikes both. [One guest dislikes having to put up with another, and leaves them as their host would rather not put up with either of them.] §3480, MN 5725 < AVP. → Köylü

The guest who outstays his feasts loses his overcoat. [Chinese] Ferguson 92:15.

One beggar is enough at a door. Clarke p. 187

One beggar bidezh woe that another by the door. Misafir on kismetle gelir; birin yer, dokuzunu birakır. A guest comes with ten blessings and leaves nine. [God will bless a hospitable man.] LE 5477

Misafir umudunu yemez bulduğunu yer. A guest does not eat what he desires, but that which he finds. [A guest can’t be choosy: he has to accept whatever hospitality is offered.] §3476, LE 5477

Take with all your heart.

Nice eaters seldom meet with a good dinner. Fuller, 3540

Fishe lice misafirdir. A guest is a guest for three days. [One can remain in a place as a guest for no more than three days.] §3479

Fish and guests smell in three days. Ferguson 92:18

The first day a guest, the second day a guest, the third day a calamity. [Indian] Ferg-
GUES

Misafların akla anlamı verilmemesi,专场 to entertain his host, § 3479 → Ahmed
Misafların ayayı uğurladır. The guest's feet are blessed. MNO 6522 < AVP-
Osmanlıya "Ealak gilt" demeizer, tayyinin keserlet. They don't say to the Ottoman, "Get up and go", but they cut down on his food, MNO 6996 < AVP-
Sahihinden evvel ahir girmek. Don't go in the stable before its owner. MNO 6996 < AVP-
Seyrek git sen / Sicka varma dostuna, Kaçın ayak üstüne. Visit your friend rare / Do not visit him often, he will get on his feet when he sees you. OAA 1787 < AVP-
Do not wear out your welcome. Stevenson 2478:12

2478:12
Leave a welcome behind you. Stevenson 2478:12
A constant guest is never welcome. Fuller 48
He who comes rarely comes well. [Italian] Chaiter p. 207
He that comes every day shall have a cook's egg; he that comes now and then, shall have a fat hen. Heywood 1:1
Sik gidersen dostuna, yatar arka taşığınız. If you visit your friend often, he will lie down on his back when he sees you.
Familiy breeds contempt. Ferguson 65:1 Too much familiar breeds contempt. Syrux 463
Respect is greater from a distance. Though familiarity may not breed contempt, it takes the edge of admiration. William Hazlitt, Characteristics, 2 (1821)
A constant guest is never welcome. Ferguson 92:1
Sofra ela, meliclete dilini kusa tut. At table keep a short tongue. MNO 7237 < AVP
When talking with wise men, use few words. Columbarius, Carmen Monstrastico, 1. 8 (c. 600)
Sofranın oturunun karnı doysun. He who sits at your table must eat his fill. MNO 7237 < AVP-
Tak ağırlamasız gıç olur. It is hard to entertain a full guest. 1. It's hard to be a good host to those who are full, because they won't eat anything you offer them. 2. It is hard to do a favor to one who has no need of one. MNO 7710 < AVP-

→ GENEROSITY

Adet etme, adedi terketme. Do not make a habit; nor quit your habit.
Habits are at first cobwebs, at last cables. Ferguson 62:7
Resist beginnings. Ovid, Remediiorum Amoris, 19:1 (c. 1. B.C.)
Beware beginnings. Clarke p. 259
It is easy to set a cast rolling. Henderson p. 89
Beware of beginning what you may later repent. Syrus 125
Once a use and ever a custom. Ferguson 93:9
If you want to do something, make a habit of it; if you want not to do something, refrain from doing it. Epictetus, Discourses 2, 1. 4 (c. A.D. 100)
Habits change into character. Ovid, Heroides, 15. 83 (c. 10 B.C.)
Ill habits gather by unseem degrees, as brooks make rivers, rivers run to seas. John Dryden, tr. Ovid's Metamorphoses, 15, 155 (1659)
It is easier to prevent bad habits than to break them. Stevenson 1050:1 < Franklin Habit is overcome by habit. Thomas a Kempis, De imitatione Christi, 1, 21. 2, (c. 1429)
A nail is driven out by another nail, habit is overcome by habit. Erasmus, Delineantium (c. 1500)
Custom rules the law. Adet insanda tabiat olur. Custom becomes nature to a man. MNO 165 < AVP-
Sow an act and you reap a habit; sow a habit and you reap a character; sow a character, and your reap a destiny. Charles Reade, attr. (c. 1670)
Custom/Habit is a second nature. Oxford p. 162
It is nothing when you are used to it. Oxford p. 581
Adet tabiatı sanlıyedir. Habit is a second nature. § 2503
Custom is another nature. Galen, De Turnda Valentudine, Ch. 1 (c. A.D. 180)
Custom is a second nature, and no less powerful. Montaigne, Essay, 3, 10 (1595)
Custom in infancy becomes nature in old age. Bohn p. 341
Custom runs back to its custom. Juvénal, Satires, 13, 239 (c. A.D. 120)
Alişğer kudurulan beterdir. Habit is worse than rakes. It is worse to be the victim of a habit that to go mad. [Addictions are a curse.] OAA 192 < ET 252
Old habits die hard. Ferguson 83:3
It is hard to make an old man leave any thing. Ferguson 83:5
He stoops below his hair than his habit. Gauzauz, Civil Conversation, 3, 107 (1474)
You cannot make a crab walk straight.
Alişğer kudurulan beterdir. The stomach which has formed its habit wants its soup. [When a person has gotten used to something he is not happy to be deprived of it.]
Bali yiyen baldan bikar/usanur. He who eats honey gets bored with it. TDK 2 p. 28
Çengi dilisılır çalğı ile kaifalar. A dancing girl is buried to dance music. [People who are addicted to amusements turn to them even in times of trouble.] § 1592
Badanmış kudurulan beterdir. He who
has a taste (for a food or a place) once is worse than a madman. § 1825
Eski köye yeni aedel. A new custom for an old village. MNO < AVP
Happiness.
Her gün bacakla (börek) yense bitirir. If one were to eat sweetmeat and pastry every
day one would be disgusted. ET 3715
İtin ayıçığını taştırmı esirgilyorsun? Are
you beating the dog’s foot from stones?
[Will it hurt the fellow if you make him do
something he’s used to doing anyway?]
Kepçin yemmediği ot başını aştırır. The
grass that the goat has not eaten before gives
him a headache. § 3015
Ne adest emmel, ne adeti terketmei. One
should neither form a habit nor quit a habit.
[Referred to bad and good habits respectively.] ET 3954
Scandan geçtiği aramam, amma yol
dur kalır. I don’t mind too much about the
passing of the rat but I fear that it could be a
path. MNO 7188 < AVP-1
Once a use and ever a custom. Ray p. 153
Once a way and eye a way. Kelly p. 274
Once out and always out. Ray p. 57
Great is the force of custom. Cicero, Tuscu-
lanarum Disputationum, 2, 17 [45 B.C.]
Şıcan geçer yol olur. The rat passes and it
becomes a path. [Once a bad precedent has
been established, it’s very hard to eradicate.]
OAA 1790 → Şıcanın
Surt giocdını ağız aşiği için. The
dog desires what it has habitually worn, and
the mouth that to which it is accustomed.
The usual diet and dress is almost a second
nature to man. MNO 7202 < AVP-1
Old shoes are easiest.

EXPERIENCE

HABIT - ALIŞKANLIK

HABİ

HAPPINESS

MUTLULUK

Cefsız sefa olmaz. There is no pleasure
without pain. [No pain no pleasure.]
There is no pleasure without sorrow. James
Mabbe, tr. Exemplary Novels, 1, 59 (1640)
Sadness and gladness succeed each other.
Clarke p. 326
After joy comes sorrow. Mabbe, tr. Exem-
plary Novels, 1, 59 (1640)
A joyfu evening may follow a sorrowfu
morning. Fuller 250
Joy and sorrow are next door neighbors.
[Latin] Henderson p. 469
There is a sweet joy which comes to us
through sorrow. C. H. Spurgeon, Gleanings
Among the Sheaves. Sweetness in Sorrow (1890)
Cefayı çekmeyen (aşk) sefannı kadını
bilinez. One/A lover who has not suffered
cannot appreciate the value of happiness.
[Those who lived through adverse circum-
cstances appreciate prosperity, when it comes,
more than those who did not live through diffi-
cult times.] OAA 611 < S1517
He deserves not the sweet that will no
be taste the sour. Ferguson 44:22
No pleasure without pain. Ferguson 166:11
Geçmiş zaman olur ki hayalı cihan de-
gin. It will happen that the illusions of time
past are worth a world. [Sometimes memories
of the past give intense pleasure.] § 3217
The remembrance of past sorrow is joyful.
Clarke p. 206
It is comparison that makes men happy or
miserable. Fuller 5071
Gülmeş her hastalığın devasıdır. To laugh
is a medicine for all illnesses.
To weep for joy is a kind of manna. Fergus-
son 84:53
One joy scatters a hundred grief. [Chinese]

Sorrow

Hart p. 291
The joy of the heart makes the face fair.
Draxe p. 1595
Kız gölgesi, kiz gölgesi: soğut gölgesi,
yürek gölgesi: dut gölgesi, it gölgesi.
The shade of a walnut tree is the shade of a
girl; the shade of a willow is the shade of a
brave man and the shade of a mulberry tree is
the shade of a dog. OAA 1465
Let willows wind about my bed. Barnaby
Goose, Elogos (Arber) Eng. 6, 1, 52 (1563)
Körün isterdiği bir göz, ikisi olursa ne
söz. What the blindman desired was one eye
had there been two eyes, what would he say?
[You rejoice indeed when you receive double
what you had asked for.] § 3287 < OAA 1490
Meyhaneın yününu bayram topu gül-
dü武士. 1. A barkeeper is delighted to see
Ramadan end, as it means that his business
will get back to normal. 2. Anyone who’s suf-
f ered because of a prohibition is delighted
when it is lifted. OAA 1386 < ET 3442
Para mutluluk getirmez. Money buys no
happiness. Riches take away more pleasures than
they give. [Chinese] Ferguson 180: 27
Riches alone make no man happy. Fergus-
son 180:53
The greatest wealth is contentment with a
little. Ferguson 180:54
Sini tikirtis, pan şikirtisi, kadın fikir-
tisi, kın. The clacking of the spoons, the
clacking on the copper tray for meal; the jingling of money and the jingling
of women give a man’s heart relief. MNO 7218
< AVP-1

Sorrow

SADNESS

HABİ
HASTE

Acabann sirasdı değil, acela lazzam. This is no time for hesitation, we need to hurry. ET 2542

Strike while the iron is hot. Aare (the war god) who make those hesitate. Euripides, Heracleides, I 222 (c. 430 B.C.)

A city that parleys is half gained. Herbert 1022

Through indecision, opportunity is often lost. Syme 167

May-bee was n-e-a-r a good honey bee. Henderson 131

Cecile bir agektar, meyveşi pişmanıklık. Haste is the devil.

Man is made of haste. I shall show you my presents, but ask me not to hasten. Koren 2137

Things done in haste bring speedy repentance. Henry Spelman, Dialogue p. 2 (c. 1680)

Haste is a sister of repentance. (African African)

Ferguson 85:4

Haste is a tree and its fruit is repentance. Work hastened, work spoiled. (French) Cahrer p. 392

Haste and wisdom are things far odd.

Haste makes waste, and waste makes a rich man poor. Cornish Proverbs, in Notes and Queries, 3, 6, 195 (1864)

Haste makes waste, waste makes want; want makes a poor boy a beggar. H. W. Thompson, Body, Boots and Bitches, p. 488 (1840)

The hasty man never wanteth wine. Heywood Text

The choleric man never wants woe. Steven son 1062.10 = Herbert

The nearest way is the commonest. Fuller 4921, 9

Good and quickly seldom meet. Herbert 580

Haste makes waste, and waste makes want, and want makes strife between the good man and his wife. Roy. p. 151

Cecele den hak na kör dgorur. The hasty woman gives birth to a blind baby. TKD IV P 25

Acele etine, dilini isinrmay. Haste not or you will bite your tongue. MNO 18 < AVP-1

Look before you leap.

Too hasty burnt his tips. John Wornswana, The Spared Hours of a Soldier, p. 219 (1629)

That tongue does lie that speaks in haste. Oxford, p. 925

Haste trips up its own heels. Fuller 1801

Who hastens a gluton, choked him.

ACELE

The descent to hell is easy. Oxford, p. 177

It is the pace that kills. Oxford, p. 606

Hasty / The highest climbers have sudden / the greatest falls. Roy. p. 71

Speed in beginning may mean delay is ending. Archilocus, Speech to The Spartans, At

The Outbreak of The Peloponnesian War, 431

The hasty man / ile yüriyen yolda kalır. He who hastens remains on the road. $2546

Acele ile kalkan nemademet oturur. He who rises in haste sits down in repentance. MNO 24 < AVP-1

Acele bir

Acele ile menzil almanız. Distance is not taken by haste. OAA 11 < AVP-1

Make haste slowly. Caesar Augustus, p. 27

B.C.

No haste but good speed. Clarke p. 115

More haste, less speed. He that runs fast will not run long. Acele ile ete tut. With haste catch a fly.

Nothing should be done in haste but gripping a fleas. Ferguson 85:24

Nothing should be done hastily but killing of fleas. Roy. p. 151

Nothing is done in haste except running from the plague and quakers, and catching fleas. (Italian) Stevenson 1085:5

Acele ile karanşar. The devil takes a hand in a work hastily done. [Hurreld work is doomed.] OAA 12 < $2544

Great haste makes great waste.

All haste comes from the devil. James Howell Familiar Letters 5 Sept. 1633

Haste comes from the devil, leisure from God. (Chinese) Champion p. 363

Haste comes not alone. Herbert 897

Acele ıslın sonu pişmanlık-u/nedamet. The end of a hastyly done work is repentance. [Haste brings repentance.] MNO 23 < AVP-1

Haste makes waste. Ferguson 85:16 The more haste, the worse speed. Forsier et,

doute M5, 52 (c. 1350)

Hasty climbers have sudden falls.

Acele ile enek dti düü. Hasty is the devil temerence from the Mercif ul, A 35

Haste is from the devil. Ferguson 85:1

Haste is from hell/the devil. Oxford p. 356

Acele ile ayakta golda karlar. He who walks hastily is left on the road. [Too much haste spoils a job.] OAA 13

Two wrong ways as tardy as too slow.

AGAC

Çeçeklenmeden meyve vermez. The tree does not give fruit without coming into flower. TKD IV 31

Ager giderdaglar aşar. He who travels slowly walks in the way of forgiveness. Ferguson 85:51

Who hath no haste in his business, mountains to him seem valleys. Herbert 995

Slow but sure wins the race. Ferguson 85:49

Soft pace goes far. Ferguson 85:49

AGAC gidi yolul. Go slowly so that you can finish your journey. [To make effective progress you need to move on carefully.] OAA 156 < AVP-1

Ride softly, that we may come sooner home. Ferguson 85:49

He that goes softly goes safely. Ferguson, fo. 14

Soft and fair goes far. Clarke p. 3

It is better to walk and rest, than to run and be oppressed. Sadi, Gulistan 6, 4 (c. 1258)

The mule goes slowly, but goes day and night. Sadi, Gulistan 6, 4 (c. 1258)

Dilly dally brings night as soon as hurrify. Mrs. Chamberlain, A Glossary of West Worcestershire Words, p. 39 (1683)

Slow and steady wins the race.

Coş koşan/tez giden çabuk/bok tez yorulur. One who runs a lot gets tired fast. [Overexertion does not make for good work.]

Cok koşan tez giden çabuk/bok tez yorulur. One who runs a lot gets tired fast. [Overexertion does not make for good work.]

Deve agir gider amma yol aılır. The camel goes slowly, yet he advances. [It is better to advance one's goal slowly but surely rather than lose it in a hurry.] ET 1921 -> Agir giden

Iven kiz ece varmaz, varsa da baht bulma. The girl who hastens to marry will never marry, even if she does, she will never be happy. VI 18

Marry in haste and repent at leisure. Roy p. 47

Hasty marriage seldom proveth well. Shakespeare, O. Henry, VI, 4, 1, 18 (1601)

Marry too soon, and you'll repent too late. Thomas Randolph, The great valuable Loovers. Act 5, Sc. 2 (1612)

Marriage leaseth up upon the saddle, and soon after repentance upon the crupper. Fuller 3272

Girls in a hurry to marry at leisure repent. Samuel Lover, Ask and Have c. 1682

Marry in haste, repent in the suburbs. Unknown, Franklin (1566)

Iven anek etek düü. Hasty is the devil in the milk. MNO 4927 < MK

Ivnek ile yol alnma. One cannot proceed in haste. FAS 505

The furthest way about is the nearest way home.

Iyi et aliya biter/cıkar. Things done will not be done quickly.

Good works take long in doing. Merdine avak yok (Akilli). Stairs are climbed step by step. [Hasty climbers have sudden falls.] MNO 6256 < AVP-1

He that overlady hasty under labors must begin at the first round. Walter Scott, Kenilworth, (1821)

Step after step the ladder is ascended. Herbert George Gissing, The Clases of Government, 2, 2 (1575)

Step after step the ladder is ascended. Herbert 395

Learn to say before you sing. Clarke p. 116

First creep, and then go. Clarke p. 116

Fair and softly goes far. Roy p. 87

Tex binden tez inler. He who mounts quickly, tires quickly. $1461 -> Acela giden.

Yavas kaynayan aşıbdi tufnez. A slow boiling pot never sticks.

He that goes softly goes safely. Oxford, p. 315

Yel gibi giden, sel gibi gider. That which comes as the wind goes as the flood. [Quickly come quickly go] ET 3894

A man in a passion rides a mad horse. Stevenson 1746 (GC Franklin

DELAY
HATRED

Din olan yerde kin olmaz. Where there is
religion there should be no hatred. – Kin
Garez marazdır. Hatred is a disease. Hatred
is a settled anger. Cicero, Tusculanarum,
Dis

putationum 4, 9, 21 (45 B.C.)

Hatred is self-punishment. Hosea Bellow,
Ms Sermons [c. 18]

Hating people is like burning down your
own house to get rid of a rat. Harry E. Pos
dick, The Wages Of Hate (c. 1930)

Hatred is like chickens come home to
roost, Joseph Shearing, Blanche Fury, p. 84
(1939)

Hatred is blind, as well as love. Fuller 1805

Gün geçer, kin geçmez. A day may pass
but a grudge never fades away. OAA 105

insan insani istemeince bastığ "pat pat," sözü de "lom lom" gelir. When a

man does not like another, his steps sound "flóp! flóp!" and his words "gobledy, gobledy!

→ LOVE

HEALTH

sickness, Herbert 1553

Başın sağlığı dün ya dünya var Tổ. The

health of the body is the wealth of the

world. [Health is the best wealth.] MNO 1284 < AVP 1

Health is great riches. Ferguson 87:4

Health and cheerfulness mutually beget
each other. Addison 50, The Spectator 387 (1712)

Gece uyanıp su içmelək iqlimə dətən

gələtin. You shouldn't wake up at night
and drink water. If you do, you will never be
free from illnesses. MNO 3671 < AVP 1

Genclikten kocalı sağlıq saklamalı.

One must keep health from youth for the old

age. ET 3253

Günə şərəflən ev doktor gətir. Where

the sun doesn't go, the doctor will. [The

house without sun always sees illness. Sunlight is es-
nential for good health. OAA 1050

Where the sun enters, the doctor does

doo. Ferguson 87:19

When the sun rises, the illnesses will

abate. Oxford p. 787

Hasta, çorba tasta. He is sick, but his

soup is in the bowl. [He is not really sick

because his got a good appetite.]

Hasta hasta, çorba komaz tasta. He is

sick, but he eats up all the soup in the dish.

MNO 4111 < AVP 1

Hasta ol benim için, öylem senin için.

You become ill for me and I will die for you.

[If you risk your health for me, I will risk

my life for you.]

One kindness is the price of another. Fer-
gusson 88:21

One good turn deserves another. Fergus-
sen 88:19

Hasta olmayan sağlıgın kadını bilmez.

One who is not sick does not know the value
HELP

YARDIM

Ada bana, adayım sana. You help me, and I'll help you. OAA 63 < AVP-1

Adam adama (gene/her zaman) gerek olur, ki ikiinden iki olur. A person needs another person, just as it takes two sowers to make a pile. [One may have always need a friend's help.] OAA 64

Once in ten years, one man has need of another. Fuller 3732

Adam adama gerektir tobaşayı hane-si. One man needs another as a tortoise needs its shell. MNO 16 < AVP-1

Adem adem lazım olur. Man is necessary to man. § 89 — Adem adem gerek olur. A person needs another, even as a real man, i.e. a good example to make him a man.

Allah namerde muhtap etmeli. My God not put me in need of an ignoble man. MNO 437 < AVP-1

Seek help in Allah and endure. Koran 7:128

Allah ardin etmin yik çeklen davaları. May God help those who carry their heavy burdens.

God help the poor, for the rich can help someone else. Konye 29

Altın değil, numa eşği muhtap olur. The gold threshold needs the silver threshold. [A person who is prosperous now may lose everything and need help from people who now looks down on.] OAA 229 < AVP-1

The great and the humble have need of one another. Fuller 554

Altın kapılına arise kapıya işi düşer. He who has a golden door may also need help from he who has a wooden door. TDK-1 p. 41

Az el aç kotanır, çok el iş kotanır. Few hands dish up the food and many hands finish a job. [It takes few people to expedite the cooking, but many people are needed to expedite other kinds of work.] OAA 3649 — Az el

Az el aşı gür, çok el işe gür. Consider few hands for preparing food and many hands for working. OAA 385 < AVP-1

Too many cooks spoil the broth. Sir Balchus Garber, Principles of Building, p. 24 (1602)

The more cooks the worse broth. Fuller 4537

Too many cooks make the porridge too salty. [German] Stevenson 4193

No kitchen is large enough for two women.

The more men the better work. Homer, Iliad, 4.119 < AVP-1

Many hands make the burden lighter. Erasmus, Adagia, 2, 3, 95 (1508)

Where there's something to do, the more the better; where there's something to eat, not so. [Chinese] Scarborough 604

Bag bana bir göze, baksan sana iki göze. Look at me with one eye and I'll look at you with two eyes. TDK-1 p. 58

Bag bana vermeyle ya nas yerinden kalk-maz. Unless heads come together the stone cannot be moved.

Three helping one another bear the burden of six. Herbert 140

Ben istenim bacanın, bacanочной sunun. I expect help from my sister, but my sister herself needs help.

The be that is fallen cannot help him that is down. Ferguson 88,3

Ben oldum sencilleyin, sen olursun bencelileyin. Now that I have become like

GLUTTONY

The mouth is the executioner and the doctor of the body. Ferguson 53:13

What soever was the father of a disease, an ill diet was its mother, Ferguson 53:13

Feed by measure and deride the physician. Ferguson 53:54

Diseases are the price of ill pleasures. Ferguson 87:21

Kitchen physie is the best physics. Oxford p. 450

Olmaya devlet cinhan bir nefes sinah gi'it. There is no such prosperity in the world as in the health of the body. OAA 1091

Sag olana hergün duşun bayram. Every day is a holiday for healthy people. ET 227

Sag olana/Sugallara “Hekimim, sag allama ‘Ben kimim?” If the sick man heals the doctor (i.e. I take the credit for it), and if the sick man does not heal, who am I (i.e. to oppose God’s decree), because he was destined to die anyway. MNO 699 < AVP-1

Sag/Sugall bas yastik istemem. A healthy head does not want a pillow. [If a person takes to his bed, it usually means that he’s well.] MNO 699 < AVP-1

Saglam kafl saglam vựcenda bulunur. A wise mind can be found in a healthy body.

A sound mind in a sound body.

Saglik hasıl etmek. Health and sickness are both for us. MNO 699 < AVP-1

Health and sickness surely are men’s double enchantmen; eternally they keep together. OAA 1427 — Az el

Iyi olacak hastanın hekim gauche gelmeli. If a sick man is destined to get well, the doctor comes to his aid. If a man is destined to succeed, his luck will find him. OAA 1285

Kuşun yaça yuzun taşa oturulmaz. Don’t sit on wet ground in winter nor on stones in summer. ET 284

Lokumun hurmadan uzun isteren bag seri, kalba feroh, ayaga sakc tutmati demis. Dr. Lugman said; “He who desires a long and sound life, I can recognize for his heart at ease and his feet warm.” MNO 6148 < AVP-1

The best physicians are Dr. Diet, Dr. Gulley. Oxford p. 622

Mide derdin, perhiz davranımdır. Eating is the beginning of trouble and diet is the beginning of remedy. MNO 6295 < AVP-1
thou sendest down for me. Koran 28:24
Sicin pekmecziyi tanir. The fly knows the molasses maker. [A clever, competent person knows whom to go to when he needs help.]
Suus duzen yilana sarilir. He who has fallen into water will grasp at an ear.
A drawing man will catch at a straw.
Samuel Richardson, Clarissa, 7, 12 (1748)
Tasuma dokme su ile degirmen donmez/Ne kadar doner. A mill cannot be turned with carried water. [An enterprise can’t be carried out successfully with inadequate means. §§ 2384
You cannot make a windmill go with a pair of bellows. Herbert 676
Tek kurek mehtaba cikilmaz. Do not go out rowboating in the moonlight with one oar. § 1434
Terzi kendi diksiini dikesesi. A tailor will not have time to repair his own clothes. [A person’s experience is often of practical benefit to everyone but himself.] ET 1418
The shoemaker’s son always goes barefoot. Ferguson 153:13

Who is worse shod than the shoemaker’s wife, with shops full of new shoes all her life? Heywood, I, 11
The cobbler’s wife is worst shod. But a servingman’s wife may starve for hunger. Who goes more bare than the shoemaker’s wife and the smith’s mare? Ray p. 202
Him that makes shoes goes barefoot himself. Robert Burton, The Anatomy of Melancholy, Democritus to the Reader (1621)
She went to sleep hungry, although her husband is a baker. (Arabic) Burckhardt 146
The women who sells fans often shades her eyes with her hands. (Chinese) Champion p. 359
Yalniz okuz ciftte/boyunduruga koledire. One single ox cannot be harnessed to a plow. [Don’t use just one person to do a job that requires two people.]
Yalniz tayt duvar olmaz. One stone does not make a wall. [Important jobs can’t be done single handedly.] VI 110

→ KINDNESS, SOLITUDE

Aslan yattig yerden bellidi/bell olur. You can tell what kind of a lion he is by his lair.
HOME

EV

Aslan, yattiganden/yattig yerden bellidi/bell olur. You can tell what kind of a lion he is by his lair. [You learn a lot about a person if you see how well his home is kept.] OAA 28 < ET 119
A bird may be known by its song.
Baca taten evden bereket tater. Where chinty smokes is blessings. RS p. 70 < AR
Bir degirmene iki tas ister, bir haneye bir bas ister. Two stones for a mill, but one head for a house. RS p. 89
Dunyada mekan, ahirette iman. A house for this world, and faith for the other world. [Both are equally needed to perfect one.] → Rabhim
Elim dar olsaqa evim dar olun. Better to have a narrow house than a narrow income.
RS p. 159
Ev devidir. A house is essential. RS p. 176
Ev eksigi, deve eksigi. The necessities of a house are like of a camel. RS p. 176
Ev/Mulik atan, kan bozayan kiyamete kadar unutmaz. He who sells a house and he who divorces a wife will never forget till a wife will never the doom’s day. RS p. 178
Evcegizim evcegizim sen bilsin haligezim. My poor little house, my poor little house, you know my poor little position. MNO 347 < AVP-1
Mid pleasures and palaces though we may roam be it ever so humble there’s no place like home. John Howard Payne, Home, Sweet Home from the Opera entitled Clari, The Maid Of Milan, 8 May 1823
An Englishman’s home is his castle. Ferguson 121:18
Evde rahati olmayan dunya cehennemindedir. He who is not happy in his house is in hell on earth. RS p. 176
No success in life can compensate the failure in the home.
Evce gerek olan mescide hârâmdır. What is necessary for the home is unlawful for the little mosque.
Charity begins at home.
Evlinin/Ev sahibinin bir evi var, evsizin kiracunun bir evi var. The landlord has one house, the tenant a thousand. [A home owner must live in the house he owns, but a renter has the choice of a thousand houses.] OAA 961
Fools build houses and wise men live in them.
Herkes evinde ağadır. Everyone is a master in his house.
Rabbim dunyada mekanasiz ahirette imannezzik koymaz. May my Lord not place me without a home in this world, nor without faith in the other world. MNO 6895 < AVP-1

→ MARRIAGE
HONESTY
DÜRÜSTLÜK

Aç ol düz ol. Remain hungry but honest.
A clean fast is better than a dirty breakfast.

Allah doğrulunun yardımcıdır. God helps those who do what is right. [When our ways are pleasing to God, He will always bless us.]

O.A. 201
He befriended the righteous. Koran 7:196
God is better pleased with abstinence than with profligacy. [With that is done well and wisely.]

Doğru Allah'ın/mevluaandan başka kim-seden korkmaz. He who is truthful fears no one except His Lord. MNO 277 < AVP-1
Truth is God’s daughter. Ferguson 176:1
Truth has always a sure bottom. Ferguson 176:2

Doğru yolda düşen çabuk kalkar. He who falls on the right road, gets up fast.
MNO 2730 < AVP-1
Honesty may be dear bought, but can never be an ill pennyworth.

Doğru yolde yürüyen yourmalaz. He who walks on the right road does not get tired. [An honest man will not tire.]

[An honest man will not tire.]

Doğruda aç eğrde tok bulunuram. An honest man will never go hungry nor will be a crooked man ever be full.

Do right, and follow not the way of mischief-makers. Koran 7:142

Doğrudan şaşıma. Don’t stray from what is right. [Avoid temptation.]

Let him that would be happy for a day, go to the barber; for a week, marry a wife; for a month, buy him a new horse; for a year, build him a new house; for all his lifetime, be an honest man. (Italian) Fuller, Wales 6
He is wise that is honest. Clarke p. 127
We are bound to be honest, but not to be rich.

Honesty is the best policy.

Doğruluk hakı kapsıdır. Truth is the gate of justice. MNO 277 < AVP-1
Truth is God’s daughter. Ferguson 176:1
Truth has always a sure bottom. Ferguson 176:2

Doğru yolda düşen çabuk kalkar. He who falls on the right road, gets up fast.
MNO 277 < AVP-1
Honesty may be dear bought, but can never be an ill pennyworth.

Doğru yolde yürüyen yourmalaz. He who walks on the right road does not get tired. [An honest man will not tire.]

Doğruda aç eğrde tok bulunuram. An honest man will never go hungry nor will be a crooked man ever be full.

Do right, and follow not the way of mischief-makers. Koran 7:142

Doğrudan şaşıma. Don’t stray from what is right. [Avoid temptation.]

Let him that would be happy for a day, go to the barber; for a week, marry a wife; for a month, buy him a new horse; for a year, build him a new house; for all his lifetime, be an honest man. (Italian) Fuller, Wales 6
He is wise that is honest. Clarke p. 127
We are bound to be honest, but not to be rich.

Honesty is the best policy.

Doğruluk hakı kapsıdır. Truth is the gate of justice. MNO 277 < AVP-1
Truth is God’s daughter. Ferguson 176:1
Truth has always a sure bottom. Ferguson 176:2

Doğruluk minarede kalınş, onun da içi eğr. Straightness (i.e. honesty) remains only in a minaret, but its interior is crooked. ET 2655
Plain dealing is a jewel, but they that use it die beggars. Oxford p. 629
Plain dealing is praised more than practiced. Clarke p. 135

Doğruluk su kababından batma. Honesty is a gourd and it will not sink. ET 2655

Doğrulunun yardımcıması Allah’tır. God is the helper of the truthful. [God helps an honest man.]

S 2457
Speak the truth, and shame the devil.
Do right and have well.

Doğruluk yazılıktır, cezeder bin divanh. An honest man will never be harmed even if he is summoned to a thousand courts. MNO 2732 < AVP-1

Eğrde tok, doğruda aç ôlmaç/görülmés. The crooked are never full, the honest are never hungry. [The crooked way never brings good results, but the right way never fails. Only those who are upright are successful.]

These are they who purchase error at the price of guidance, so their commerce doth not prosper, neither are they the guided. Koran 2:116

Better go to heaven in rags than to hell in embroidery.

Knavery may serve for a turn, but honesty is best at long run. Ray p. 164

Hak doğruladıря. Justice is in the straight course. § 1698

Plain dealing is a jewel. Oxford p. 629
Plain dealing is best. Drowse p. 1639

İçinde sözlü,[out] bir oltam. The word of an honest man should be the same as his intentions. IS p. 291 < AV

An honest man’s word is as good as his.

Be as you would seem to be. Boucég 694

Sen doğru ol, eğr belasını bulun. You act honestly, the crooked will be punished. MNO 7118 < AVP-1

There is but one way to enter this life but the gates of death are without number.

Oxford p. 225

Vergiçi ver varoğlu gibi, sözünü söylecroğu gibi. Pay your tax as a rich man, say your word as an honest man. TDK-2 p. 36

Yalan bile doğrulanmışca deligine girmez. Unless the snake straightens up, it cannot go into its hole.

Yolda doğru gidene kimse dokunmaz. No one will interfere with one who goes on his right tract. MNO 6386 < AVP-1

Yoldan çıkmak ayp değil, yola girmek ayptır. It is not shameful to have gone on a wrong road; it is shameful not to turn back. MNO 6386 < AVP-1

→ HONOR
Deve kadar büyümesin, kulağı kadar hayası sen yok. You have grown as big as a camel, but you do not have the honor of its ears. MNO 2542 < AVP

Dünüyada her şey bulunur, amma namus bulunmaz. Anything can be found on earth easily but not honor. RS p. 148

El beşerizseniz, yer beşeriz. If people do not like you, let the ground like you. Death is better than dishonor.

Fazilet kendi gösterir. Virtue shows itself. RS p. 180

Her şey para ile, namus ar ile alınır. Everything can be bought with money, but honor with a sense of shame. [Honor can only be gained with honesty.]

Honor ve profit le not in one sack. Herbert 234

A good name is better than riches/gold.

Fuller 4306

İrız dişmanı cesazis kalmaz. An enemy of honor goes not without punishment. RS p. 230

İrız isınım kantı pahasında. Chastity can cost a person's blood. [One should be willing to die for his honor.] OAA 1182 < ET 2615

The post of honour is the post of danger. Oxford p. 641

He that has lost his credit, is dead to the world. Clarke p. 133

Take away my good name and take my life. Ray p. 124

Virtue is more important than blood. Oxford p. 861

Namusa baha biçilmez. Honor is priceless.

Namussuz yaşamaktansa namuslu olmek yegidir. Its better to die honorably than to live dishonestly.

Credit lost is like a Venice-glass broken. Ray p. 6

Namussuzdan irmezim satın almalıs. Bu your honor from a dishonest man.

The more danger, the more honour. Fuller 4658

A man ennobles the post in which he is. MNO 4780 < AVP

The honor of a man is in his hand, as is his shame also. MNO 4892 < AVP

Kazan karar gider, namus karar gitmez. The blackness at the bottom of a cauldron is unwound but not a stain on one's honor. RS p. 271

Kılıp kendi izetini kendi artırır. A man increases his own honor. § 3108

Virtue is her own reward. Oxford p. 661

Honor is the reward of virtue. Oxford p. 382

Malımız yok ise irimiz var olun. Even if we have no possessions we have honor. [It is better to have honor than wealth.] § 3403

Malımız olması da irimiz olun. It is better to have honor than wealth.

Namus İsanın kantı pahasında. Honor is the price of one's blood. ET 3495

The more cost the more honour. Clarke p. 133

Take away my good name and take my life. Ray p. 124

Virtue is more important than blood. Oxford p. 861

Namusa baha biçilmez. Honor is priceless.

Namussuz yaşamaktansa namuslu olmek yegidir. Its better to die honorably than to live dishonestly.

Credit lost is like a Venice-glass broken. Ray p. 6

Namussuzdan irmezim satın almalıs. Buy your honor from a dishonest man.

The more danger, the more honour. Fuller 4658

HOPE

Allah'tan umut kesilmez. One should never cease to hope in God. OAA 214

Despair not of the mercy of Allah, who forgiveth all sins. Lol He is the Forgiving, the Merciful. Koran 29:53

He who despaireth of the mercy of his Lord save those who are astray? Koran 15:56


The hope of life returns with the sun. Ju- venal, Satires, Sat 12, L 70 c. A.D. 130

Arruzdan umit kesilmez. One does not des- pair of one's desire. MNO 726 < AVP

He begins to die that quits his desires. Herbert 235

Desires are nourished by delays. Drake p. 41

It is better to hope than to despair. Goethe, Torquato Tasso, 3, 4, 197 (1790)

Despair is a greater enchanter than hope. Voumenargues, Reflections, 455 (1748)

"Baha cemetiklisin," "Oglum umamuyorum," Father, you deserve to go to heaven. "My son, I cannot hope." ET 357

Hopers go to hell. Kelly p. 164

Bekle gözlerim, ne gelen var ne giden. Wait, my dear eyes wait, there is no one to come and no one to go. MNO 1335 < AVP

Hope often deludes the foolish man. Oxford p. 391

Bekleye bekleye yaz olur. Waiting and waiting, only leads to summer. [Have patience]

MNO 1337 < AVP

Bu döner felekte kesilmez umit. In this changing world one should never despair.

MNO 1010 < AVP

Çikmadık canda umut vardır. There is hope in the soul unless it has departed (i.e. the body). OAA 635 < § 1597

Çikmadık candan umut kesilmez. Despair not while the soul is still in the body.

HOPE

Allah'tan umut kesilmez. One should never cease to hope in God. OAA 214

Despair not of the mercy of Allah, who forgiveth all sins. Lol He is the Forgiving, the Merciful. Koran 29:53

He who despaireth of the mercy of his Lord save those who are astray? Koran 15:56


The hope of life returns with the sun. Ju- venal, Satires, Sat 12, L 70 c. A.D. 130

Arruzdan umit kesilmez. One does not des- pair of one's desire. MNO 726 < AVP

He begins to die that quits his desires. Herbert 235

Desires are nourished by delays. Drake p. 41

It is better to hope than to despair. Goethe, Torquato Tasso, 3, 4, 197 (1790)

Despair is a greater enchanter than hope. Voumenargues, Reflections, 455 (1748)

"Baha cemetiklisin," "Oglum umamuyorum," Father, you deserve to go to heaven. "My son, I cannot hope." ET 357

Hopers go to hell. Kelly p. 164

Bekle gözlerim, ne gelen var ne giden. Wait, my dear eyes wait, there is no one to come and no one to go. MNO 1335 < AVP

Hope often deludes the foolish man. Oxford p. 391

Bekleye bekleye yaz olur. Waiting and waiting, only leads to summer. [Have patience]

MNO 1337 < AVP

Bu döner felekte kesilmez umit. In this changing world one should never despair.

MNO 1010 < AVP

Çikmadık canda umut vardır. There is hope in the soul unless it has departed (i.e. the body). OAA 635 < § 1597

Çikmadık candan umut kesilmez. Despair not while the soul is still in the body.

Death alone can kill hope. Ferguson 81

Never was a cat or dog drowned, that could but see the shore. Ferguson 91 4

Where there is life there is hope. Cleer, Ad Atticum, 158 (49 B.C.)

There is eye life for a living man. Kelly p. 323

There is life in a mussel as long as it can cheap. Henderson p. 146

All things, while a man has life, may be hoped for. Telephorus of Rhodes, when cast into a cage by the tyrant Lykianachus (c. 310 B.C.)

Until death, all is life. Cervantes, Don Qui- xote, 2, 69 (1615)

It is day still while the sun shines. Clarke p. 294

Hope keeps man alive. Oxford p. 394

None so old that he hopes not for a year of life. Ray p. 393

Degrímdenin gelenden pıçanı umar- lar. Pastry is expected from one who comes from the mill. [Someone who makes a large amount of money through a successful ven- ture is expected to give some of it to the poor.] OAA 702 < AVP

Dünya umit dünyasidir. This is the world of hope. MNO 2900 < AVP

Dünya umitini yanıtmaz. Man cannot live on earth without hope.

If it were not for hope, the heart would break. Ferguson 81

Hope springs eternal in the human
breathe, Alexander Pope. An Essay On Man. It is day still while the sun shines. Fukushima is rising fast. What makes the poor man live is melancholy.

MNO 3595 < AV-P

Gün ola harman ola. There will be another day and a harvest time. [Each day is a new day.] → Sabah

Tomorrow is another day. Ferguson 91:28

Tomorrow is a new day. Oxford p. 566

Night is the mother of counsel. Oxford p. 566

İnsan bir ümitte değil, bir ummitte olur. Man is born with one hope and dies with another. R.S p. 238

İnsan umutlu yaşar. Man lives on hope.

→ Dünyaya

İnsan yaşantı umutur. Hope is what makes a man live.

Hope keeps man alive. Ferguson 91:3

İç tic nüfus bir ata kaldı. What is still needed is three more horses and a horse. [He starts fantasizing at the drop of a hat.]

Nâzım olma, şeytan kâdır. Do not be hopeless and make the devil profit by it. R.S p. 327

Olumayacak duyar amlı daezem. Do not say amen for an unrealistic prayer. [Do not hope for the impossible.]

Do not cry for the moon. Stevenson 1621:9

The braying of an ass does not reach heaven.

He that lives upon hope will die fasting. Stevenson 1166:11 < Franklin (1758)

Since life is brief, cut short far-reaching hopes. Horace, Odes, I II 6 (23 B.C.)

Rüya le hülya olmasına, zügürlerin canı çıkar. If we are not for dreams and day dreams the poor would die. R.S p. 352

Umut fakirin ekmekidir. Hope is the bread of the poor. [It’s the hope of success that keeps a poor man going.]

Hope is the poor man’s bread. Herbert 477

Umütt lie yaşayan iştiklan olur. He who lives an hope starves to death. MNO 7829 < AV-P

Who lives by hope will die by hunger. Draxe p. 992

Hope deferred maketh the heart sick. Old Testament, Proverbs 13:12 (c. 350 B.C.)

Umît lie kanaat eden șıkıltan șûr. He who is content with hope will die of hunger. § 914

Umît kâdan ilerlidir. Hope is stronger than profit. TDK:2 p. 85

Umîtsiz yaşamınız. A man cannot live without hope. → Dünyaya

It is day still while the sun shines.

Too much hope deceives. Oxford p. 304

Umît lie yaşayan mimet lie can verlek. He who lives by hope dies in desolation. ET 915

→ ANTICIPATION

Αγάς, meyvesi olunca bâsunu aşâgî sa- lar. When a tree bears fruit it bends over.

When a tree bears fruit it bends over. [People who are really valuable are not haughty.] OAA 91

The boughs that bear most, hang lowest. Fuller 44:30

Αλçâk gönlü yüce devlettir. A modest heart is an esteemed state. TDK:1 p. 37

Αλçâk üçan yüce konar, yüce üçan al- çâk kosar. He who flies low, lands high; but he who flies high, lands low. [A modest person earns the respect of others, but a boastful person is ignored.] OAA 179 v 37

Αλçâk yeryügûdî hor gösterir. A base position dis-plays the valiant as contemptible. [An outstanding person of simple background is easily overlooked.] MNO 376 < AV-P

Başak büyûdûkû hoyununun eğer. An ear of grain bends its head as it grows. TDK: 1 p. 60

Kişî kendini berkesten aşû tutmu- lidir. A man must keep himself lower than everybody. MNO 3637 < AV-P

Those humble themselves before their Lord are rightful owners of the Garden, they will abide therein. Koran 11:23

Be modest in thy bearing and subordinate thy voice. Let the harshest of all voices be the voice of the wise. Koran 31:19

Tell the believing men to lower their gaze and be modest. That is purer for them. Koran 24:30

Give good tidings to the humble. Koran 22:34

All come unto Him, humbled. Koran 27:97

Successful indeed are the believers who are humble in their prayers, and who shun vain conversation, and who are payers of the poor-dues and who guard their modesty. Koran 23:1-5

Walk humbly with thy God. Old Testament, Micah 6:8

The purest gold is the most ductile. Oxford p. 310

Whosoever humbly himself shall be exalted. Lao-Tse, Tao-Teh King (The Way of Virtue, Sec. 22 (c. 580 B.C.)

Whosoever shall exalt himself shall be ashamed; and he that shall humble himself shall be exalted. New Testament, Matthew 23:12 (c. A.D. 50)

Humility is the foundation of all virtues. Conjectus Analectes c. 500 B.C.

Before honour is humility. Old Testament, Proverbs 15:33 (c. 350 B.C.)

Humble thyself in all things. Thomas à Kempis, De Immitatione Christi, 3, 24 (c. 1430)

Yüzlerden alçak konar. What flies high lands low. → Alçak üçan

→ PRIDE, CONCEIT, BREEDING
Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.

Açık alım, toh alım, hastan yarım, yağlı alım.
HYPOCRISY - İKİYÜZLÜK

Arkadan düşman yüze gelince dost olur. An enemy from behind and a friend to the face. MNO 658 < AVP
To laugh/smile in one’s face and cut one’s throat. Ray p. 164
He that speaks me fair and loves me not, I’ll speak him fair and trust him not. DRAAE 733
Many kiss the hand they wish cut off. Herbert 283.
A honey tongue, a heart of gall. Oxford p. 281
Camil kapımı blimez, sofuluk taslar. He doesn’t know where the entrance to the mosque is but he acts as if he were pioua. MNO 1907 < AVP
“Cün” diyennodocan, kuma basan hâcidan kork. Fear the preacher who recites his scripture and the pilgrim who steps on the sand. MNO 1988 < AVP
Pretended holiness is double iniquity. DRAAE 521
Night is the cloak of sinners. Robert Blund, Proverbs 1:17 (1814)
The friar preached against stealing, and had a goose/pudding in his sleeve. Herbert 737
No rogue like to the godly rogue. Pullee 3624
Çayı geçinceye kadar keçmeye “Abdurrahman Celihi” derler. They call a goat a gentleman until he has crossed the stream. S 1575
El/Etkik öpmeke dudak aşkınnez. Kissing somebody’s skirt does not wear out your lips. OAA 860 < S 463, MNO 3422 < AVP
Lip-honour costs little, yet may bring in much. Ferguson 94/3
Gündüz teblih cevdir, gece koyun çev. It Izr. He turns prayer beads during the day and sleep by night. MNO 3932 < AVP
Hacı dediğimiz hâçi költüngündan çıktı. A crucified turned up under the shirt of the one we thought was a Moslem pilgrim. We were deceived at first by his appearance. MNO 3973 < AVP
The cross on the breast, and the devil in the heart. DRAAE 523
Vice is often clothed in virtue’s habit. DRAAE 523
Some make a conscience of spitting in the church, yet rob the altar. Herbert 650
He has one face to God and another to the devil. Ferguson 468
Horozdan kuçan kar şeytana taş girir. The woman who shies away from a rooster proves to be more tricky than the devil.
İstemem, yan ebebi Koy, I don’t want it; but put it in my side pocket. [He is pleased to get what he seems to be refusing.] Maids say “No” and take it. Oxford p. 499
Köprüyü geçinceye kadar ayyuq ‘dayı’ derler. They call the bear ‘unç’ until they have crossed the bridge. [Treat anyone with respect as long as he can be useful to you. You should play up to an ogre until he gives you what you want.] OAA 1479 < ET 3145
Call the bear ‘unç’ till you are safe across the bridge. (Turkish) Oxford 99
It is better to kill a knife than to be troubled. Oxford p. 54
Many kiss the hand they wish cut off.
Müral dosttan doğru sülük düşman yedir. A straightforward enemy is better than a hypocritical friend. MNO 675 < AVP
Müral sızına kambas. Do not be deceived principle is invalid, he will break it with a vengeance.] OAA 1881 < ET 311
Tavşana kaç, tavşan tut. To say to the hare “run” and to the hound “catch!” To try to keep in with both sides: to play a crooked part.] MNO 7603 < AVP
You cannot run with hare and hunt with the hounds. Ferguson 116:3
Thou hast a crooked tongue holding with hound and hare. Unknown, Jacob’s Well, p. 283 (c. 1440)
He holds with the hare, and runs with the hounds. Osasole Dykes, English Proverbs, p. 297 (1709)
There be a gourd in the east, a ladle in the west. (Chinese) Scarborough 1033

→ DECEIVING, HONESTY
IDLENESS

TEMBEILLIK

Agustosun gözle kovan, zemzemle karanın ovari. One week before August, when his eye becomes heavier, the dusk in winter. OAA 121/ 1 B.C.

Agustosun yüzünde gölmüş bulutlar. He who lies down in August will be stung by gadflies in the middle of winter. OAA 123

They must hunger in fruit that will not work in heat. Clarke p. 144

He who causes his arms in summer will clack his teeth in winter. Cahier p. 405

Akşam azıma, sabah çağıra. He goes into the shaded in the evening to and from the pasture in the morning. [He doesn't do anything but sit and sleep.

Allah boz duranın servetzi. God loves not the idle.

Verily We know the laggards. Koran 15:24

And He saith: A light is given to every nation, every man an capacity and a breast. [I am poor, and content to be so.] MNO 562 < AVP

Idi/lazy folks/people have the most labour/take the most pains/have the least leisure. Ray p. 161

Armut azımı, dizgin, sahip düşmana kalın.

Eat the ear but leave the stem outside. Armut p. 239

Pey, get ripe and fall right into my mouth. He expects things to fall into his lap without doing anything about it himself. § 127

To think that he'll fall into one's mouth ready roasted. Oxford p. 442

To lie in bed till meat falls in one's mouth. He gets sick will he be fed. Oxford p. 162

"Asagi mahalle, sen misin, yuka mahalle sen misin?" diye gezet. He walks through the streets saying: "Are you the upper quarter, are you the lower quarter? [He does nothing but roams the streets.] MNO 779 < AVP

Afare gezemten ayıla işlemek uygur. It is better to work without payment than walk idly. MNO 954 < AVP

Baktkım yerdeçeyi oltuyorun. You are still grazing in the pasture that I once left you. You are spending your life doing what you have always done.

Boz duranın şiştan iç bulur. The devil will find work for the idle.

If the devil catch a man idle, he'll set him at work. Fuller 2705

Satan always finds work for idle hands. Stevenson 1216/2

He who does no good does evil enough. Oxford p. 194

The devil will find work for idle hands to do. Ferguson 86:14

The slothful person is the devil's shop. wherein worketh engines of destruction. Thomas Ad. p. 162

The idle man is the devil's cushion, whereupon he sits and takes his ease. Thomas Ad.
Na'ilat isteren/latyorum tembelle tebibe iç oxyur. If you desire counsel, tell a lazy man to do a job.
Nerde bir iş,ordan avâr. Whenever there is work to do, just sneak away from there.
Rûya bog gezelenin sermayesidir. Dreams are the wealth of losers. MNO 6518
DREAMS give wind to zeal, Ben Sira, Book of wisdom (Ecclesiasticus) 34:1 (c. 190 B.C.)
Whose regardeth dreams in shadow, and followeth after the wind. Ben Sira, Book of wisdom, 34:2
To believe in one's dreams is to spend all one's life asleep. (Chinese) Chapter 355, p. 357
Sapsiz balt suya batar. An act with no handle simply causes oneself trouble. MNO 7059 < AVP
Here I send the axe after the half away.
Süslüs nefs/koyun meleng olur. A cow without milk moos a lot. (A person who's always griping about this and that is someone who never accomplishes anything positi-
Ve 441
A crooning cow, a crying hain, and a whistling maid biding never good to
house. Kelly p. 33
Temble "Kudretim yok" dey. A lazy man says "I have no strength." § 1447
Idem men are dead all their life borg. Fuller 1705
Idleness is the sepulcher of a living man. (O. Holland, God-Fool: Inelasticity (1839))
"council but that will, karmay a, lige-
air. A lazy man wants to eat almonds/walnuts but he is too lazy to crack them. MNO 7059 < AVP
The cat would eat fish but is loth to wet its
Tembelle çediller "Kapım örter." dey. "Yes let -ertert." They said to the lazy man, "Close the door, he said, "The wind will close the door." [Some people are too lazy to do even the simplest of tasks.] → Ana
Any excess for idleness is good for
Cicero, Ad Atticum 3, 6 (59 B.C.)
Idem folk lack no excuses. Cicero, p. 234
The sloth, he said, there is a lion
without. I shall be slain in the streets. Old Testament, Proverbs 23:13 (c. 350 B.C.)
The sluggard's convenient season never
comes. Fuller 4750
A dangling sinner loves grindstones. Henry Ward Beecher, Royal Truths (1862)
Tembelle her gün bayramdır. To the idle, every day is festival.
Fulcher 1705
Every day is holiday with sluggards. Ox-
ford p. 228
Tembelle is buyur, sana aki ileretin. Order work to the lazy that he may give you advice. If you ask a lazy person to do something, all you'll get in return is unwanted ad-
vise; either he'll tell you that you're asking him to do something unnecessary, or he'll say that you can think of doing it in a
different way. § 1448
Sloth makes as all things difficult, but ind-
ustry all things easy. Stevenson 2141:1
Tembellik yap yap gider, amma faktir-
like origin. Keep being idle, but you will end up being poor. MNO 7824 < AVP
The slothful man is the beggar brother. (Scottish Kelly, p. 315
He who sleeps all the morning, may go a
begging all the day after. Howell P. Proct. 1705
Laziness travels so slowly that poverty
overtakes him. Stevenson 2141:5 < Franklin (1756)
Drawnlass shall clothe a man with rags. Old Testament, Proverbs, 23:21 (c. 350 B.C.)
Yan yatan tembelle bir şey dayanmaz. Nabhing lady to a sluggard who lies down. MNO 8710 < AVP
There will be sleeping enough in the
grove. Oxford p. 742
Yazan öküz yem yoktur. A lying ox will
not get looked. W.F. 1545
Nothing falls into the mouth of a sleeping fox.
Yazan gölge bög, kuşun cuval bög. He whose
shadow is on him at winter will have an empty
tank in winter. YL728 < Agustosuya
tyan yazan gölge kovan, kuşun karnı ıvr. He
who hunts shadows in the summer will rub
his stomach in the winter.
They must hunger in winter that will not
work in summer.
Since you pipped during the summer, now chant
during the winter. Aesop, Fables. The Owl and the Nightingale (c. 570 B.C.)
Idleness is the mother of poverty. Thomas Gaskrall (? The Rich Cabinet, Po. 73 (1618)
Is强度 is the key of beggars. Roy p. 14
Idleness must thank itself, if it go bare-
foot. Fuller 3062
Who ever an idle life will lead must take
starvation as his meals. (Chinese) Scarrow
2407
Drowsiness shall clothe a man with rags. Old Testament, Proverbs 23:21 (c. 350 B.C.)
Sloth is clad in poverty. Nicholas Langlop, Poliphilus p. 306 (1609)
The sluggard must be clad in rags. William Camden, Remains p. 333 (1670)
The rewards of the sluggard are three:
shame, disbelief and misery. (Welsh) Ste-
venson 2141:9
The lazy are not fed on honey. (Arabic)
Burkhard 540
The key is of beggary. Ferguson 95:28
A lean fee is a fit reward for a lazy clerk.
Ferguson 95:25
Yazan yatan kışın ismaz. He who lies in
the winter will not warm in the winter.
MNO 6224 < AVP
Yazan yurolmayan kiın kurulmaz. He
who tires not in the summer will not sit
on the soles in the winter.
→ DILIGENCE

IGNORANCE
BILGEZİLIK

Ben sorumun lim-i hikmetten, sen der-
sin "Calımadım kilim mektepten." I ask about philosophy, and you say I have
not stolen the carpet from the school." MNO 1374 < AVP
One called for brick and he brought oth-
her him mortar. Oswald Dykes, Eng-
lish Proverbs, p. 54
I am talking of hay, and you of horse-beans. Fuller 2502
"Bilmen" demek birçok başı kurartır. Sey-
ing "I don't know" saves many a head.
Almost killed no man. (Danish) Stevenson
3523
My name is Twyford; I know nothing of
the matter. Fuller 2502
Bilmemek ayıp değil, öğrenmemek ayıp.
It is not a shame not to know, but it is a shame
to not learn.
Being ignorant is not so much of a
shame, as being unwilling to learn. Ste-
venson 1280 < Franklin (1756)
Boş cuval sayısı/dik durumaz. An empty
sack will not stand up. [It takes some
capability for a person to get along.] OAA 569
An empty sack cannot stand upright.
Fuller 594
Cahile cesur: olur. An ignorant person is
bold. He that knows nothing doubts nothing.
Herbert 861
Cahile güne bin hatır yıkar, alım ya-
par. The ignorant offends a thousand times
two a day, the wise gains favor as often. [One
constantly destroys friendship, the other ac-
c umulates wealth.] OAA 569 < ET 1512
Cahile desteğinden alim dün-san-
ligi yeğdir. It is better to have a cultivated
cunfiancy than an ignorant friend. OAA 595 < TF 558
Bu kadar kusur kaldi kunda da buhnur.
Even the judge's daughter has that much wrong with her.

**IMPERFECTION**

Adım odur ki simti hayati ıki defa yapmaz. He who is a man does not make a man twice.
Allah'ın kusurları kıldan korkmalıdır. Fear the servant of God who has a defect.
Allah'ın kusurları kıldan korkmalıdır. Fear the servant of God who has a defect.

Bacagî bodur, Allah'ın belasî odur. He whose legs are short is the damnation of God.
Bacagî kusurun sakalı kösdan sakalmalî. Keep away from the short legged, i.e. a short head, and the sparse bearded man.

Bu/O kadar kusur kaldi kunda da buhnur. Even the judge's daughter has that much wrong with her. [If reasonable, the best of things will have these sorts of flaws.]

This much fault can be found even with the ruler's daughter. § 1290

Romor sometimes nods. Ferguson 97:16
Even geni sometimes drop their swords.

Egîg açagaz orman olmaz. There is no forest without crooked trees. 
Eğgin anrazma olmaz. There is no donkey which does not bay. § 421

The ass will not be of no matter how you beat him. (Arabic) "Backyard 485
Every ass loves to hear himself bray. Fuller 1444
The ass will not bay when he pleases. Fuller 4399
An ass may bay a good while before he shakes the stars down. George Eliot, Rono.

Gül dindisiz olmaz. There is no rose without a thorn. [Because it has thorns.] 
No rose without a thorn. 
No garden without its weeds. Fuller 3578

There are spots (even) in/on the sun. Full-
INCONVENIENCE

SİKINTI

Bex herkeşin kendi arşınına göre vermezler. Men do not sell linen according to the measure of each person. (People cannot have everything as they would wish.) MNO 1447 < AVP-1 → Herkeşin

You can't have anything both ways at once. Shaw, *Fanny's First Play*, Act 2 (1911)

Bezir yağından pilav olur, ama yemek. One can prepare rice with linseed oil, but it cannot be eaten. (A solution recommended for one problem must eliminate all its drawbacks.) ET 1046

Delik büyük, yama küçük. The hole is big, the patch is small. § 1803

The hole and the patch should be commensurate. Thomas Jefferson, Letter to James Madison (1787)

Dikensiz gü leaf olmaz, engelsiz yar olmaz. No rose is without thorns, no love without obstacles. ET 1970

No rose without a thorn. Ray, p. 138

No garden without its weeds. Ferguson 97:25

There are spots even in the sun. Ferguson 97:22

The best cloth may have a moth in it. Ferguson 97:23

No land without stones, or meat without bones. Ferguson 97:26

No silver without its dross. Ferguson 97:28

Every light has its shadow. Ferguson 97:30

Engel olun ne yuzyıl därse dün. Let a rival die, for whatever reason it may be. MNO 3238 < AVP-1

Engelsiz denek olmaz. There is no company without obstacles. ET 522

Eşği sattık ki “Küç” demeden kartululm deye. We sold the donkey so that we would not have to call whoa any more. MNO 3238 < AVP-1

Her yorulana bir han yapılmaz. An inn is not built for everyone who gets tired. ET 3707 → Herkeşin yorulduğu

Her zevkin bir tataşın olur. Every pleasure has a displeasure. BS, p. 225

Herkeşin arşının göze bez vermezler/verilmez. Merchants don't measure their cloth by using customers' yardsticks. (You can't expect to have everything tailored to suit you.) OAA 6 < § 3666 → Bez

Herkeşin yorulduğu yere han yapmalar/yapılmaz. They can't build an inn at every spot where a traveler gets tired. (If you've tried to do a job you must do it according to the guidelines set before you.) OAA 1143 < ET 3707

He goes not out of his way that goes to a good inn. Herbert 831

Shall I not take mine ease in mine inn? Shakespeare I, *Henry IV*, 3. 3. 92 (1597)

These great rich men must take their ease in their inn. *Tost at Tennis* (c. 1607)

Works, 7, 185

They lived wherever night compelled a halt. Sallust, *Bellum Jugurthiainum*, ch. 18 (c. 40 B.C.)

When you sleep in your cloak there's no lodging to pay. *Whitie Mebulie, Boots and Saddles* (c. 1960)

Sagır içen iki kere kamet olmaz. Invocation is not recited twice for a dead man. (Nobody is going to repeat something for someone who's too lazy or inattentive to learn it when everyone else does.) § 2262

→ IMPERFECTION
INGRATITUDE

MANKOLK

Ingratitude

A man who is grateful is like a flower that blossoms in the garden of humanity. He who is ungrateful is like a weed that withers and dies. Gratitude is the key to happiness, the door to success, and the road to forgiveness.

The Prophet ﷺ said, "Verily, every good deed which a believing servant does, is for him." (Ahadith)

From: My Heart of Gratitude, Hadiths of The Prophet ﷺ

Feed the birds, don't feed the cat on your own.

INGRATITUDE

MANKOLK

Ingratitude

A man who is grateful is like a flower that blossoms in the garden of humanity. He who is ungrateful is like a weed that withers and dies. Gratitude is the key to happiness, the door to success, and the road to forgiveness.

The Prophet ﷺ said, "Verily, every good deed which a believing servant does, is for him." (Ahadith)

From: My Heart of Gratitude, Hadiths of The Prophet ﷺ

Feed the birds, don't feed the cat on your own.

Even a dog won't soil the dhul he came from.

How many times have we done this? We have brought the cat into the house for fun.

We should be grateful for our blessings and not take them for granted.

From: My Heart of Gratitude, Hadiths of The Prophet ﷺ

Feed the birds, don't feed the cat on your own.

INGRATITUDE

MANKOLK

Ingratitude

A man who is grateful is like a flower that blossoms in the garden of humanity. He who is ungrateful is like a weed that withers and dies. Gratitude is the key to happiness, the door to success, and the road to forgiveness.

The Prophet ﷺ said, "Verily, every good deed which a believing servant does, is for him." (Ahadith)

From: My Heart of Gratitude, Hadiths of The Prophet ﷺ

Feed the birds, don't feed the cat on your own.

Even a dog won't soil the dhul he came from.

How many times have we done this? We have brought the cat into the house for fun.

We should be grateful for our blessings and not take them for granted.

From: My Heart of Gratitude, Hadiths of The Prophet ﷺ

Feed the birds, don't feed the cat on your own.
**JUSTICE**

Adale müstehil temellidir.

Justice is the foundation of sovereignty.

**HONESTY, CRIME**

Adale ile zulüm bir yerde durmaz. Justice and violence do not stay together. Law-makers should not be law-breakers.

Adale müstehil temellidir. Justice is the foundation of sovereignty.

Beyler buyuğu yoksa kan ağlatır. Those in charge issue commands that give poor people a lot of trouble.

Dava için bir kadı, iki sahih lazımdır. For a lawsuit you need one judge and two witnesses.

MNO 3993 < AVP-1

MNO 3993 < AVP-1

Adale ile bir kadı, iki sahih lazımdır. For a lawsuit you need one judge and two witnesses.

MNO 49:9

Adale ile zulüm bir yerde durmaz. Justice and violence do not stay together. Law-makers should not be law-breakers.

Hakki hakkındaki vazgeçmez. He who has right desires not from his due. ET 179

İki elinde aynı beyninde yanayın ve gelecedir. Our both hands will be before us.

The Book is placed, and thou seest the guilty fearful of that which is therein and they say: what kind a book is this that leaveth not a small thing nor a great thing but hath counted it and they find all that they did confronting them, and thy Lord strengtheneth against them. ET 3921

Kadi ekmekli karne yemez. An ant won't touch a judge's bread. It. Anybody who steals from a judge will most surely be punished. 2. The property of a judge is considered untouchable since it is the seat of extortion and bribes., OAA 1295 < VI 217

Kadiya yılan giren sakın sigarya iç kar. He who goes to the judge alone comes out rubbing his beard (i.e. supply), S395

Niyet karmaşaya girince inanı bacaları çıkar. When bribery enters through the door, mercy goes out through the chimney.

Then a bribe is taken, justice goes by the board. OAA 1715

Şeriatın kestliği pıramit acımas. The finger cut by justice will not hurt. [One should not complain of a just punishment or deserved suffering. Amputation was the old penalty for theft.]. OAA 1851 < S2244

A set of God does injure to no one. Un-known. A legal maxim

Yılan doğrultusuna delişine giremez. The snake, unless he is straightened out, cannot enter his hole. ET 3921

**KINDNESS, SEVECENLIK**

Acıyan çok ama ekmek veren yok. There are many who feel pity, but none to give bread. MNO 3993 < AVP-1

Açık yara ya tut eklenmez. One should not speak evil of an open wound. OAA 42

Adamın eli yemesi, derisiğine ara da donan hıtar var. A man's flesh can never be eaten, his soul cannot be worn, so there is only a fellow feeling existing. MNO 149 < AVP-1

An beni bir kozla, o da çürük çikman. Remember me with a walnut, even a rotten one. [It is pleasant to receive friendly gifts, even small ones.]. OAA 250 < AVP-1 → Yar beni aşıın

Asıl adamin evinde iftir bahsedilir. Do not speak of rape in the house of a hanged man. MNO 742 < AVP-1

Same not a rope in his house that hanged himself. ET 1727

Aş yavrusuunu sevenek ödürür. While the bear embraces her young one, she kills it. The ape hugs her darling till she kills it. Fuller 3936

The ape so long clipped her young that at last she killest them. Roy p. 2

Bin gönlü yılmaz lokat fakat birini yapmak zordur. It is easy to break a thousand hearts but it is difficult to please even one. TDR. 1 p. 63

Bir feci sirkeden iyidade bir damla bal ile alın tutulur. A drop of honey catches more flies than a barrel of vinegar. ET 117 < S84

To frighten a bird is not the way to catch her. Fuller 1627

Bu fincanın kabini kırılı hatırl. A cup of [hot] coffee commits one forty years of friendship. [A little kindness may be remembered for ever; a small kindness may cause lifelong gratitude.]. MNO 1716

For a kindness as small as a drop of water, one should give in return a whole spring. [Chinese] Champions p. 266

One can pay back the loan of gold, but one flies forever in debt to those who are kind. [Malay]. Agus n. Keith Land Below the Wind. Atlantic Monthly (Oct. 1939) p. 5721

One kindness is the price of another. Fuller 3764

Gratitude is the memory of the heart. Jean Baptiste Masseieu, Letter to The Abbe Scarel. p. 1800

Gratitude preserves old friendships and procures new. Fuller 1750

Bir selam bin hatir yapar. One greeting arouses a thousand friendly feelings. Tell my kindness to speak that which is kindler. Koran 17:52

When ye are greeted with a greeting, greet ye with better than it or return it. Koran 4:86

Forget not kindness among yourselves. Allah is seer of what ye do. Koran 2:237

Çapığa aileniz gözünde çikardı. Whist taking away the gum of his eye, they put out his eye. [Trying to do a little good, he did much harm.]. MNO 2069 < AVP-1 → Kaṣ

The remedy is worse than the disease. He that handles a settle tenders is soonest stung. Fuller 2126

Deveinin ayagi altında karne esilmek. Ants will not be crushed under the feet of a camel. MNO 2856 < AVP-1

Deveinin teşmisi yumuşak, ama kan alır. The camel's kick is soft, but stunning. [Beware of the fury of the patient man.]. MNO 2856
Bilgili adam güçlü olur.
A knowledgeable man is strong.

---

Anadil yak Diegoßen, (ama) suyu ne-ren geyiçtir? I understand that it is a windmill, but where does it get its water? [Your plan to make a killing is a fine one, but how can we carry it out?] MNÖ 597 < AVP-1
I know not a windmill, nor a B from a bole foot. Thomas Wright, ed. Political Poems, 2, 57[1401]
Bien ile bilmeyen bir olmaz. He who knows and who does not are not the same. [Knowledge and ignorance are not the same.] VI 234
Are those who know equal with those who know not? Koran 2:9
The erudite among His bondmen fear Allah alone. Koran 35:28
Bien soylenmez, şöyleleyen bilmez. Those who know do not talk, those who talk do not know. MNÖ 1468 < AVP-1
Who know, don’t talk; who talk, don’t know. [Chinese] Scarborough 1020
Always those which know least, covet to speak most. Guazzo, Civil Conversation, 2, 120[1574]
Who know most speaks least. Oxford p. 437
Since you know all, and I nothing, tell me what I dreamt last night. Herbert 336.
Bilerek yapan alandamaz. He who acts on sound knowledge is not deceived. MNÖ 1466 < AVP-1
Bilgi kuvenile. Knowledge is strength.
Knowledge is power. Ferguson 1029
Bilgili adam güçlü olur. A knowledgeable man is strong.
Bilsem de bilmek evelmez bana/işime evelmez. Even if I knew it, it doesn’t suit my purpose to know. MNÖ 1450 < AVP-1, §1294
Bien yabançdır bilmi bilir. One acquaintance is better than a thousand strangers.

---

Bir alim in bilmaydini bir arif bilir. What one thousand scholars may not know, one wise man may know.
Learning without wisdom is a load of books on an ass’s back. [Japanese] Ferguson 1022:
Knowledge is folly, except grace guide it. Herbert 290
A handful of good life is better than a bushel of learning. Ferguson 1022:
Knowledge puffeth up, but charity edifieth. New Testament, Corinthians 8, 1 [c. A.D. 60]
Çok bilen/söyleyen çok yamin. He who knows/talks a lot errs much. [A person who always volunteers an opinion is often wrong.] §1635
He that boasts of his own knowledge proclaims his ignorance. Fuller 2051
Too much Knowledge makes the head bad.
Gaib Allah bilir. Only God knows the unknown. MNÖ 3623 < AVP-1
The knowledge is with Allah only. Koran 46:23
He knoweth all that is before them and all that is behind them, while they cannot compass it in knowledge. Koran 20:110
He knoweth all that is before them and all that is behind them and unto Allah all things are returned. Koran 22:76
Surely I know that which ye know not. Koran 2:264
Gaib Allah’tan başka kimse bilmez. No one knows the unknown except God. ET 2634
None in the heavens, nor the earth, nor the unseen save Allah. Koran 27:65
Gülü tarafı ne hacet, ne iççekir biliriz. There is no need to explain what a rose is, we know what kind of a flower it is. [You don’t need to tell me about it; I already know.] §3333
Ilim shirete beraber gider. Science accompanies its owner to the other world.
Kişi her bilmədini aydın ortam alına alsa bağ göğe erer. If a man takes everything he does not know under his feet, his head will reach the heavens. ET 1321
Kör görünmez, azer; sağır işlemeyiz, yudurur. A blind man does not see, he senses; a deaf man does not hear, he makes it up. [Although one may be ignorant or uninformed one can still get a general idea of what’s happening or being said.] OAA 1484 < AVP-1
Öğiz yem bitince/yeyince yfine gidecek bilir. The one knows that he would go blushing after he has eaten up his fodder. MNÖ 6716, 6711 < AVP-1
Pars ile İmamın kimde olduğu bilmez. You can’t know for sure how much money another person has, just as you can’t know whether or not he is a sincere believer in God. MNÖ 6815 < AVP-1
Don’t judge a man’s wealth or piety by their Sunday appearances. Stevenson 833 < Franklin
He sufficeth as the Knower of His bondmen’s sins. Koran 25:58
Şeytan’daki çok bilen yoktur, lanet hali-kaş boğazına geçer. No one knows more than the devil, and he has the loop of curse around his neck. MTA 2114
Yolcu yilı bilen yorulur. He who knows the road will not tire. MNÖ 8899 < AVP-1
Yolundan giden yorulur. He who goes in the right way will not tire. § 3922
Zenginler sermayesini kalsın, alımın sermayesini kalsın. The wealth of a man wealthy is in his safe, the wealth of a scholar are on his head.
Learning is a treasure which accompanies its owner everywhere. [Chinese] Ferguson 102:11
When house and land are gone and spent, then learning is most excellent. Ferguson 102:16

→ IGNORANCE, EDUCATION
Late

Àğannun marudu oluncaya kadar hizmet-
karakalاغmam diyer. By the time the mas-
ter agrees the servant will have cried. MNO
181 < AVP-

Ağamdan sonra merhaba/sabahlar ha-
yır olsun! Good after the evening! [You’re
too late! Why didn’t you say it at the time?]
Said to those who undertake something when
it is too late. ET 249

Good morning after supper
After dinner/meal mustang
When the chill is strengthened, you may
have Godfathers enough. Clarke p. 283

Altın gideли günümüє kaldık. We’ve lost our
gold and have only the silver. [A silver lining
is better than nothing.] MNO 544 < AVP-

Almınža zurna ögrenen kabırdı ça,bur.
He who learns to play the clarinet at sixty
will actually play it in the grave. MNO 552 < AVP-

Learn young, learn fair. Ferguson p. 72

Ağria/Göle su dene
gelice kadar kurbaga-
nın gözü paçat the foot. MNO 685 < AVP-

While the grass grows, the horse starves.
Oxford p. 337

While men go after a leech, the body is bur-
ed. Ferguson 43:3

Slow help is no help.

Arkaya kalın dona kalır. He who stays be-
hind remains in the frost. MNO 685 < AVP-

Aş piştı bayram geçti. The food has been
cooked and the holiday is over. It is too late;
both opportunity has passed]. MNO 788 < AVP-

At bulunur meydan bulumuz meydan
bulunur/jollur at bulumuz. When there is a
horse there is no pole field; if there is a
pole field there is no horse. [There is always
something missing.] OAA 329, 244 < AVI-

At çaldıktan sonra ahır kilit ne care/
ahırn kapanı kapımatkın bosmandur.
After the horse is stolen what remedy is there
to lock the door. [Negligence causes loss.] §21
It’s too late to shut the stable door after
the horse has bolted/the sted is stolen. Ferguson
142:31

It is too late to get anchor when the ship
is shaken to pieces against the rocks.
George Pette, Petite Pallacce, p. 208 (1576)

Too late to cut the vintage. [Latin] Henderson
p. 334 (1869)

When the dog is drowning, every one
brings him water. [Latin] Henderson p. 334
(1869)

When the fiver’s beaten, then comes James.[Latin] Henderson p. 334 (1869)

To protect the booty when it is too late.
Plautus, Asinaria, 1. 294 (c. 200 B.C.)
He puts a lock on a ruined house. [Arabic]
Burckhard 506

Too late to cut a stick when the fire is
over. [Japanese] Stevenson 1350:12

The Trojans became wise too late. Oxford
p. 840

It is too late to husband when all is spent.
It’s no use cry over split milk.
After the death, the doctor. [French] Steven-
son 1349:3

What’s lost is lost. Plautus, Cistellaria, L 703
(c. 290 B.C.)

It is easy to wise after the event. Oxford
p. 398

When the house is burned down, you bring

water. Gulîr 5592

Atı alan Uşûltür’dür geçtli. The one who
takes the horse has already passed Scutart. [It is
far too late to recapture.] S. 8

Atılan ok göri dönmez. An arrow once shot
never comes back. [When a thing is done, it
cannot be undone.] OAA 329 ± § 92

Things past cannot be recalled. Ferguson
142:9

A word spoken is past recalling. Ferguson
142:8

Words have wings, and cannot be recalled.
Oxford p. 916

A word spoken and a stone let go cannot
be called back. Dryæw 249:2

When the arrow is on the string it must go.
[Chipples] Sarboragh 50

Av avlandi, tav avlandı, dell uslandı,
horoz evlendi, komşu tellendi. The
urly has been hunted, the horse has been
laid, the fool has become sage, the cock
has married, the neighbour’s daughter has been
decked out. [Everything is finished, you have
come too late.] MNO 940 < AVP-

Things past cannot be recalled.

Başik aga girdikten sonra aki bagına ge-
ller. The fish comes to its senses after being
caught in the net. MNO 1316 < AVP-

Bayram girdikten sonra kasınlı bagına
cal. Put henna on your head (i.e. to dye your
hair) after the festival. MNO 1312 < AVP-

After meat mustard.

Bayramdan sonra (bayramdan) mürrek
edik meydânam” after the festi-
val. Too late as if wishing “a Merry Christmas
after New Year’s Day; good wishes out of sea-
son.” MNO 157:17

Bekle elbıleb de deneceкler kadar pazı
av.

Bekle elbıleb de deneceкler kadar pazı
av. [Waiting, my little monkey, until the summer
so that you can eat the clever.

Biz “elbıleb” de deneceкler kadar pazı
av.

Biz “elbıleb” de deneceкler kadar pazı
av. [Waiting, my little monkey, until the summer
so that you can eat the clever.

Eski zaman atlarına eski Osmanlılar bi-
nip gülüms. The old Ottoman riders mount-
their horses. MNO 303 < AVP-

Yesterday will not be called again.

Eski zaman atlarına eski Osmanlılar bi-
nip gülüms. The old Ottoman riders mount-
their horses. MNO 303 < AVP-

Eve hıuzu girdikten sonra kapıya kilit
asar. He locks the door after the house
has been broken into. MNO 3460 < AVP-

Geç gelen misafir ya soğan yer ya soaps.

A guest who comes late gets onions or beaten.

Who comes late, lodges ill. Ferguson 103:1

Be that comes last to the pot, is soonest
wroth (angry). Ferguson 103:2

The bones for those who come later. [Latin]
Henderson p. 336

Geçmiş “maza,” yeniçemi “kuzu” derler.
What is past is called “past,” and what is cat-
ten is called “lamb.” §3919

Things done cannot be undone

Göçü Sair Bunun, sır eşegini Niğ
deyeye. Now that the market at Bor is over,
ride your donkey to Nigde. [It is too late to do
anything about that; so let’s think about do-
ing something else.] MNO 3666 < AVP-

Hasta sağlıkına doktor kapıya gelir. The
doctor comes to the door after the patient has
improved. VI 212

Past or present care. Oxford p. 611

Imam diclek de yuzun gülecek. It is ill
waiting for dead men’s shoes. The preacher
will die so that you will smile. MNO 4727 < AVP-

İş anлатıncısıyєа kadın bar eleden eger.

The head will have long been cut off by the
time the matter is explained. OAA 1244 < ET

Kaza gelince dansıглядő kör olur. When
the accident comes the eyes of the wise be-
come black.

Kesilen baş (bir daha) yere konmuş /
bitmes. Once a head is cut off, it can’t be put
back on. [What’s done can’t be undone.] §41

What’s done cannot be undone.
It is no time to stope when the head is off.
Kelly p. 157

Things past cannot be recalled. Lýly, Mother
Bombe, 4. 318

It is too late to call back yesterday. Oxford
p. 526

The mill cannot grind with the water that
is past. Drake 1589

Kirkandan sonra azana çäre bulunmaz.
Their renown grows cold after af-

ter forty. [If a middle-aged man starts acting
like a young man, it won’t be long until he
kicks the bucket].

Kirkandan sonra sazan kayı-
meter. 421:4. A person who starts to study
music after he is forty will only have a chance
to play it at the resurrection. [Someone who
undertakes to learn a new thing late in life
will not have time to master it before he dies.]
OAA 1411 < § 2871 — Altnışında

Kurt kapana dala bastığını bilemez. Before the
wolf has fallen into the pitfall he does not know
that he had been trapped. MNO 556 < AVP-

Lezizcit corbaya tuz kær etmez. Salt is of
use to fasted people. MNO 6139 < AVP-

Okunu atmış baya. What has shot
his arrow and hung up his bow. [It’s done
by this; but for the sake of it he takes it easy for
the rest of his life.] § 805

Oloor amma neden sona. It is possible but
Türkiye akı sonradan gelir. A Türk's sense comes afterward. (Ö. 1925)

The Italian is a man behind the hand/afterwards. A Scotsman is a wise a-hent the hand. (Ray p. 230)

The German's wit is in his fingers.

Second thoughts are best. Zerubuis, Ada-
gia, § 15 (c. A.D. 109)

Venedik'ten birakılımları gelmesine kadar Mu-
sa'da adami yalan helak eder. By the

time the antidote comes from Venice, the man in

Egypt will be dead from the snake-bite. ET

3589

When the war is over, then comes help. Sud-
das, Lexicon (c. 950)

Saves seldom help an overlong suffered

sore. (Geoffrey Gifford, Petite Palais, p. 100

(1576))

Too late come salvos to cure confirmed

sore. G. Turvillere, Tropical Tales, p. 283

(1576)

Water afar off quenches not fire. Herbert

396

Yağmurdu havada su veren çok olur.

There will be many who will give water in

rainy weather.

Yogun inceleme kadar ince özülür. By the

time the thick gets thin, the thin will have

worried. That for when the weather is a
difficulty much more easily than poor for

the weak can.] OAA 2055 < VI 191

Yo gelin başınaetrocknen çekilir. At the end

of the road, many will show you the way.

[Many will try to help you once they know

that my eyes. [It is satisfying to be a creditor, even

if it means a light.] OAA 367 < AVP 1

Alacak geç kalbarna ayaktanlar. If a credit

takes time o return, it rises to its feet and

goes. [A debew for a long time will probably

never be paid.] OAA 467 < AVP 1

Allah güle güle verdirtärin, ağıaya ağıaya

istedismes. May God help me to return

my loan cheerfully and not have the creditor beg

crying, MND 424 < AVP 1

At, avrat, kılıc emanet edilmez. A horse,

a wife and a sword are not to be lent. Lent

not horse, nor wife, nor sword.

Lend your horse for a long journey, you

may have him return with your skin. (Ray p. 14

Borc vermek zordur, borç istemek on-
dan daha zordur. Lending is hard, borrow-
ing is harder. TDK 1-p. 70

El üstünde gömlek eskimiz. A shirt that is

left does not wear out. Something borrowed

is well, MND 489

Elden çıkar ele girmez. What slips out of

hand will not return. 4572

Her. Hore. Herbert 787

Eledi giden yele gider. That which goes to oth-

ers goes with the wind. MND 3182 < AVP 1

If you lend out, he takes.

If you lend any thing, it's no longer lent,
it's lost. Hattus, Trimmans, L 1051 c 194

Elini veren kolunu alamas. If you give him

your hand you will lose your arm.

ELININ VERMESI

Ac görünü, uyardan, verme malımı.

Be alert, warn yourself and don't give away

your possessions. TDK 1-p. 27

Akompan'ını kırmızı ören verdiren ödün

verilin. Let those who don't know the

value of money, lend.

Ala kärayı üzgün olun, alamazam gözümü

öyams. Let me be owed money by a

jail, and if I can't collect it, let him peck out

my eyes. [It is satisfying to be a creditor, even

if it means a light.] OAA 367 < AVP 1

Alacak geç kalbarna ayaktanlar. If a credit

takes time o return, it rises to its feet and

goes. [A debew for a long time will probably

never be paid.] OAA 467 < AVP 1

Allah güle güle verdirtärin, ağıaya ağıaya

istedismes. May God help me to return

my loan cheerfully and not have the creditor beg

crying, MND 424 < AVP 1

At, avrat, kılıc emanet edilmez. A horse,

a wife and a sword are not to be lent. Lent

not horse, nor wife, nor sword.

Lend your horse for a long journey, you

may have him return with your skin. (Ray p. 14

Borc vermek zordur, borç istemek on-
dan daha zordur. Lending is hard, borrow-
ing is harder. TDK 1-p. 70

El üstünde gömlek eskimiz. A shirt that is

left does not wear out. Something borrowed

is well, MND 489

Elden çıkar ele girmez. What slips out of

hand will not return. 4572

Her. Hore. Herbert 787

Eledi giden yele gider. That which goes to oth-

ers goes with the wind. MND 3182 < AVP 1

If you lend out, he takes.

If you lend any thing, it's no longer lent,
it's lost. Hattus, Trimmans, L 1051 c 194

Elini veren kolunu alamas. If you give him

your hand you will lose your arm.

Give a claw your finger, and he will take

your hand.基地 inn 10119

Give him an inch and he'll take a yard. Per-

russ, L 1051

Elini veren kolunu alamas. If you give him

your hand you will lose your arm.

Give a claw your finger, and he will take

your hand. 基地 inn 10119

Give him an inch and he'll take a yard. Per-

russ, L 1051

Elini veren kolunu alamas. If you give him

your hand you will lose your arm.

Give a claw your finger, and he will take

your hand. 基地 inn 10119

Give him an inch and he'll take a yard. Per-

russ, L 1051

Elini veren kolunu alamas. If you give him

your hand you will lose your arm.

Give a claw your finger, and he will take

your hand. 基地 inn 10119

Give him an inch and he'll take a yard. Per-

russ, L 1051

Elini veren kolunu alamas. If you give him

your hand you will lose your arm.

Give a claw your finger, and he will take

your hand. 基地 inn 10119

Give him an inch and he'll take a yard. Per-

russ, L 1051
Leaving your property on the ground will make you regret it. Oxford p. 129

Lend and lose, so play fools. Ray p. 347

Very little worth anything is worth anything. Goethe p. 125

Be your own best friend and do not lend your hand. A friend is a man of his word. Oxford p. 455

Verisken verilemez gideriniz/verilen karar suya. If you sell on credit you will swim in dark waters. OAA 1969 <AVP-1>

Lend only that which you can afford to lose. Ferguson 1052

Verme malini vermesiye çikar gider karasuya. Do not lend your property or it will go and sink in dark waters.

The lending man is the beggar's brother. Kelly p. 219

Vermek kolay ama almak zor. It is easy to lend, but hard to collect. RS p. 402

BORROWING

LIBERTY

ÖZGÜRÜK

Az yaşa, azad yaşa. Live short but live freely. MTA 1.416

Baskıda altından askıda salkın yeğdır. A bunch of grapes on the vine is better than gold in a safe. [An inexpensive but oft-used thing is better than something expensive but little-used.] OAA 349 <AVP-1>

A bean in liberty is better than a comfit in prison. Herbert 653

Bülbülü altın kafes zindandır. A golden cage is a dungeon for a nightingale. MNO 1874 <AVP-1>

Bülbülü altın kafes koymuşlar "Ah vatanımı demiş. The nightingale was put in a golden cage, but it cried for its home. [There is nothing like freedom.] OAA 499 <ET 1322>

Nightingales will not sing in a cage. Liberty is more worth than gold. Ferguson 106.1

Liberty is a jewel. Ferguson 106.2

Lean liberty is better than fat slavery. Fuller 3.158

No man loves his fettors, be they made of gold. Ferguson 154.35

Cingeneye şehir iki zindan/dar gelir. To a Gypsy, a town is like a dungeon. RS p. 113

Duduyu kafeste şekeče beslenmişler de yine "Vatanımı" demiş. They fed a parrot on candy, it still yearned for its home. RS p. 146

Her kesidi başına buyuruy. Every one is after his independence. RS p. 218

Kuş altını kafeste de olsa zindanda sızılır. Even if a bird stays in a golden cage, it is a dungeon for it. MTA 1.1237 > Bülbülü

Kuru ne kadar beslenen besile, o hep daga/ormana bakar. However long you feed a wolf, he always looks to the forest. MTA 6640

SERVANTS
A dead bee will make no honey. John Florio, Firste Fruites. 1579

A living dog is better than a dead lion. Old Testament, Ecclesiastes, 9:4 (c. 250 B.C.)

Better a living beggar than a dead emperor. La Fontaine, Le Maître de l’Épée. 1668

Better a live ass than a dead lion. Eden Phillpotts, Human Boy’s Diary, Term 3. 18 April 1924

Better a live beggar than a dead king. H. H. Hart, Seven Hundred Chinese Proverbs, 453 (1837)

A live trout is better than a dead whale. Melba Marlett, Death Has a Thousand Doors, p. 137 (1941)

A live ass is worth more than a dead doctor. (Italian) Stevenson 14183

Better a live coward than a dead hero. Mary McCarthy, The Company She Keeps, p. 259 (1942)

---

Bekime olasımda da kubbe kadar kamburu olasımdı. If only if he had been with us and he had a hump as big as a cupola. [No matter how many faults he had we miss him a lot.] MNO 1713 AVP-1

Can bostanda bitmez. Human life doesn’t sprout in gardens.

Can pekmezen tahtı. Life is sweeter than mulasses. MNO 1930 < AVP-1

Can tatlıdır. Life is sweet. MNO 1933 < AVP-1

No man is so old but thinks he may yet live.

Life is sweet. Howell, Eng. Prov. 4.a

Life is short but sweet. Euripides, Alcestis, l. 692, c. 458 B.C.

Life is sweet, hunger sharp; between them the contention must be short. Islyu, Love’s Metamorphoses. 3.1, (1601)

Can veren de alan da Allah. God both gives and takes life.

To live a thousand years would by no means remove him from the dooms. Koran 2:96

Allah gioveth life and causeth death. Koran 3:156

Allah giveth life to you, then causeth you to die, then gathereth you unto the Day of Resurrection whereof there is no doubt. But most of mankind know not. Koran 46:28

Çok yaşayan çok görür. They who live longest will see most.

Experience is the fruit of years. Aristotle. Nicomachean Ethics, 6. 8. 6 (c. 335 B.C.)

Only he who has entered the bath knows how hot it is. [Arabic] Burchhard 612

The day is short, the work is long. Un. known, The Tale of Berring, l. 3631 (c. 1400)

---

Death
there is water, ablution with sand is not
suggested to go. MNO 7360 < AVP-1
Suus azg neyva yeyin. A tree without
water yields no fruit. MNO 7360 < AVP-1
Suya gliden susag, ormana glidenin
bulaat. It is a wooden bowl for someone
who goes to the fountain, and an ax for some-
one who goes to the forest. MNO 7360 < AVP-1
Söhrin cek bie makamka anur. Even
the donkeys in the city braw in mode. MNO
7459 < AVP-1
Tavan ne çeklik, kulakleri ne büyük.
How small is the hair, and how big are his
can. MNO 7601 < AVP-1
Təzən yurduqunun tükki sermes. A fox
does not like it when a greyhound is around.
MNO 7522 < AVP-1
Təzəsə vaqza təzənasə evə gelir. He
who goes out to hunt without a greyhound,
comes home without a hare. [No preparation
brings no good results.] ET 1403
Uzak yerde ən əli əşmə. Do not measure
a long distance with a rope. § 838
Üvey özləməz, həminlə özləməz. A stack of
grain is not winnowed without a pitchfork.
MNO 8020 < AVP-1
Yarandıdən xəsihli çixli olmaq.
From bad iron there cannot be good sabre.
MNO 6144 < AVP-1
Yaş ot yımaz xəsihli olmaq/əldərilməz.
Green grass will not burn and an envoy will
not perish. [As green grass is harder to burn
than hay, an envoy is not to be held responsi-
ble for bringing a message.] MNO 6169 < KB
347
Messengers should neither be beheaded
nor hanged. Ferguson p. 76
Yayann atı çarkın, güllü azik. A traveler
on foot, his shoes are his shoes, his strength
is his provisions. MNO 6909
Yorgun eşevin/əkələsin çığ/əsik canına
minnet. A heartful gratitude for a tired don-
key/ox is the who/whistle. [What more
could he want? So much the better! What a
relief it would be. A person who is tired rejoices
at anything that gives him a chance to rest.]
MNO 8402 < AVP-1
Yumurtda ki bitməz. Hair will not grow
on an egg. [Don't expect something from a
place where there's nothing.] § 3972
No man can fly a stone. Ferguson 106:22
It is very hard to shave an egg. Clarke p. 243
You can't get blood out of a stone. Ferguson
108:25
Zurada peşə olmaq (ne qəzarən bah-
不忘初心) *No prelude for a horn; whatever comes
out will be your luck. [You mustn't expect too
much. Don't expect to find rules or method in
something which is based on improvisation.]
§ 21412

→ ANTICIPATION, SIMILARITY

Abə da bir diba da bir glynə, güzlə
de bir cığanın da bər sermə. Both coarse
and fine clothes are the same for one who
wears them, both ugly and beautiful are the
same for one who loves her. MNO 8 < AVP-1
Where love fails, we escape all faults. Raja p. 16
Faults are thick where love is thin.
Aga evliyə atmosfer, xəsihli tutmaq.
The mother has driven out her child, but his
beloved has taken him to her bosom. [True
love is even stronger than a mother's love.]
Ağə Bağdat uzak/ıraq degil. For one
who is in love even Baghdad is not too far to
go. [Love minimizes every difficulty, every
disadvantage.] OAA 297 < § 2525
Love will find a way. Oxford p. 493
Love will go through stone walls. Oxford
493
Ağə "Niçin ağışam?" demişler, "Gül-
memek içində demiş. "Why do you cry?" they
asked a lover. "In order not to laugh" he
said. MNO 796 < AVP-1
Scorn at first makes after love the mere.
Oxford p. 705
Ağə nişevali kəndi beləsədir. The jou-
ver's disgrace is of his own making. MNO 798
< AVP-1
One cannot love and be wise. Ferguson
105:10
Lovers are madmen. Ferguson 109:11
Love is full of trouble. Drake p. 122
Ağə ya sabar, ya safr gəvrər/gəvrər.
A lover either be patient. [A cure for love
is to run away. If he can't endure, let him go
away.] VI 253
Whom we love best, to them we can say
least. Raja p. 47
Soft water washes away love.

LIKE

LIKELIHOOD - OLASILIK

The remedy for love is land between.
The soul is not where it lies, but where it
loves. Fuller 4761
Asığə scədadan gecirəməyə, dəryaya
təsəlləməyə gəbirə. An effort to make a
lover pass from his melancholy is like an effort
to fly up the ocean. MNO 810 < AVP-1
Asığə gürə körə/kür olur. Lovers are
blind. OAA 296
Love is blind. Pausias, Miles Gloriosus, l. 1260
(c. 200 B.C.)
Love covers many infirmities. Ferguson MS
974
Though love is blind, yet 'tis not for want
of eyes. Fuller 5004
Asığə hali kənildi belli olur. The con-
dition of the lover is evident from his words,
expressions, etc. MNO 802 < AVP-1
Aşik ləmi kör, dörtlən yımaz duvar sa-
nir. The lover imagines all people blind and
himself surrounded by walls. [A lover is pre-
occupied with love only.] OAA 296 < § 2522
Aşık lə dielin fərki birlə gülmə birlə
əłəməz. They say the difference be-
tween a lover and a fool is that one does not
laugh and the other does not cry. ET 2524
Aşığ ona dərər ki karda gəzəp islini belli
əlməz. The lover walks in the snow
and does not make his tracks visible. [A true
lover is discreet and acts so as not to injure
the reputation of his love.] § 2519
Aşık saza maşğul nazia mütəssəli olur.
A lover is comforted by music and a loved
one by conners. MNO 723 < AVP-1
Asığə yuq bułduq yerdə yatar kalar.
A lover lies down and stays overnight where he
is treated kindly. MNO 794 < AVP-1

Aşık bir dəyrdəyə dələnəyən bilməz.
Love is like the sea unless you enter, you know not.

LOVE

AŞIK
Loyalty

Avcı zargın gibi ne yer, ne yedirir. Like a hunter's greyhound he neither eats nor lets others eat. MNO 822 < AVP

Balta sapına kesmez. An ax does not cut its own handle. TDK 1 p. 59

Bıçak kendi kınıni kesmez. The knife does not cut its own sheath. S 195

Coban köpeği ne yer, ne yedirir. The shepherd's dog neither eats, nor allows others to eat. S 1620 → Avcı

Eldem vefa, zehirden şifa. Help from strangers is as likely as health from poison. One can't expect kindness from strangers. S 476

It is easy enough to say “God help you.” Ferguson 1012

For the same man to be a heretic and a good subject, is impossible. Herbert 1058

Gavurdan vefa, zehirden şifa. Fidelity from an unbeliever, cure from poison. MNO 5689 < AVP 1 → Elden

Gavurun ekmeğini yılan gavurun kılını çalar. He who works for an inked will bear his sword as well. OAA 987

It itibasını israrım/saydına basmaz. One dog does not bite/attack another dog's foot. MNO 4899 < AVP 1

One thief will not rob another. Ferguson 1107

Dog does not eat dog. Ferguson 1106

Flakes will not pick out hawks' eyes. Ferguson 1107

One thief robs/will not rob another. Oxford p. 510

Kaduna vefa, borçluda sefa aranmas. A woman will not be koyal and a debtor cheerful.

TDK 1 p. 149

Karga karışım gürün oymaz. Crows don't peck crow's eyes. [Dogs do not eat dogs.] ET 2737

One crow will never peck out another crow's eyes. Fuller 3744

No carrion will kill a crow/kite. Roy p. 76

Kılı ve kınıni kesmez. A sword does not cut its scabbard. [Even a cruel person does not hurt those he loves.] S 9229

Köpek körü içik değil, kendi içık havar. A dog banks for himself, not for his master. [Loyalty is for the advantage of one's own.] ET 3150

Köpek körüntü boğ koyun. A dog does not leave his village unattended. S 3157

Köpek sahibini israrım. A dog does not bite his master. [No dog, not even the most low-down person bites the hand that feeds him.] MNO 5791 < AVP 1

Köpek sahibini tutar. A dog knows his master. MNO 5792 → AVP

Kurt kuruze veyze. A wolf does not eat another wolf. ET 2947 → R

Ne yer, ne yedirir. He neither eats nor lets others eat. MNO 6491 < AVP 1 → Avcı

Şeytan kendi evini yıkmaz. The devil does not pull down his own house. MNO 7476 < AVP 1

Yavuz ne kendi yer ne bir kimseye yetdirir. A good dog will never eat himself nor lets others eat. Vi 661

Zehirden şifa, haşarden/kaşpender vefa gelmez. No cure from poison no fidelity from a traitor/prostitute. S 1217

No tie can oblige the peridious. Ferguson 1107: 15 → COMPANY

Luck

Allah insana gizirler talihi veririn. May God grant one luck of the ugly.

Ağuste sinaya suya gire balta kesmez, buz bitir. If the went into the water an August, the water would freeze so hard that no one could nor walk on it. It is always unfortunate. He has no luck at all. S 184

Aleme/herkesin激活, bize kör Saleh mi? Everybody has luck is our luck blind Saleh? [Why should I have all the bad luck?] Allah insana gizirler talihi veririn. May God grant one luck of the ugly.

Allah insana ömründen kesip batıra kalbini. May God cut down on a man's life-span and add it to his luck. MNO 429 < AVP 1

Allah'ın hakkı üçtür. God's share is in the third up.

There is luck in odd numbers. Samuel Lover, Rory More or Good Omens (1826)

Allman tutsak olurak, if he would grasp gold it would become soil. [He is utterly unlucky.]

Altına yapışça elinde bakır kesilir. If he picks up gold it turns into copper.

No butter will stick on his bread. [Everything goes wrong with him.] Thomas Fuller, Hedef, matrot, p. 329 (1669)

Ana kına taht kurnuğ baht kurarmağ. The mother sets up a throne for her daughter, but she couldn't assure her happiness. [Once a girl is married, her happiness is not in her mother's hand.] OAA 244

Agak dalma bey otorum. The knucklebone does not fall in the winning position. Every good luck does not continue indefinitely. OAA 299

Atın kosbası balık geçer. It is not the horse that runs luck runs. MNO 948 < AVP 1

Atın batıhı arabaya düber. Unlucky horses pull carriages. Some people do not get work suitable to their talents. OAA 334 < AVP 1

ill luck is good for something. Fuller 3074

Baht olimyana bısyap, ne kurađa biter ne yasga. If there be no good luck on the head (i.e. without good luck), nothing springs up either on the dry or on the wet. [If you have no luck nothing will arise.] OAA 414 < S 1093

What is worse than ill luck? Kelly p. 354

An evil chance seldom comes alone.

Baht olimyana celadin faysan yoktur. Labor without good luck is useless.

More by good luck than by good guilder/management. Kelly p. 248

Better to be born lucky than wise. Fortune favors fools. Henderson p. 132

An ounce of forecast/discretion. Fuller 3077

An ounce of luck is better than a pound of gold.

A drop of luck is worth a barrel of wisdom. [Latin] Henderson p. 145

Bahtım olsaydı anadan kuz doğardım. Had I been lucky! I would have been born a girl from my mother. ET 1042 → Talhim

Bahtına güvenme, cehline güven. Do not trust your luck, but trust your efforts.

Bahtızım bagına yağmur, ya taş yağar ya dolu. An unlucky person gets stones or falls into water for his vineyard. OAA 415

Bağam parmağı kuruluş (alan) yemez/emesimiz kamet ellerinde/kametliyi yemis. It's not the person with long fingers who gets the hors- ey; it's the one who is lucky. OAA 422, MNO 1179 < AVP 1

Ben ipekten bir binecek, Allah verdi bir götürek. I sought something to ride on; God gave me someone to carry. S 1066

Bir taş attı ıski kuvurdu. He threw a stone
Getken deve yağşa bir büyüyle bir meşeye. Where camels rain down from heaven, even out of their hair it would fall on us. MNO 3709 < AV-P

İf your luck goes on at this rate, you may very well hope to be hanged. Fuller 2006 → Talih

Getken yağmur yağşa bizim tarlaları düşecek. Where rains will fall on our fields, one drop will fall on our field. MNO 3709 < AV-P

You should raise pottage he would want/ lack his diet. Ruy p. 191

Hepleinden bahşi olan bşektikle. The fortune of all is the one in the company. § 3650

Her kaşın kemiş bir olaz. Spoons "don’t all have the same fate. [Fat does not treat everyone equally.] OAA 1129 < ET 3663

Her zaman felek insana yar olaz. Fate is not always friendly. MNO 6573 < AV-P

İyi olurse bahttan, kötü olursa bizden bilirler. If there be good, they are sure it comes by chance; if there be bad, they are sure it is from us. MNO 4953 < AV-P

Kader olmayan kadi bilinmez. Unless one has luck one is not appreciated. [If a person doesn’t have good luck, his virtues remain undetected.] CCA 1140 < AV-P

Kadir geceşi dogmuş. He was born on the Night of Power. [He is a very lucky person] FCE 1740

Kedi gibi neki şeyin öncesi bir gerçek. Like a cat he always falls on his four feet wherever you drop him. ET 3080

Kucuk yilma bagirsız guc. Even a weak little child can cross a large river. § 3677

Kutmesiz köpek sabaha kuruş uyuaka. The dog whose luck is against him falls asleep just at the moment when it is naturally unlikely he will miss whatever chance comes his way.

Kutuk kusun yuvası doğan yandına olur. The unfortunate bird’s nest is next to the falcon’s. ET 5495

Kutuk kusun üstüne girise kum yağar. If an unlucky person goes into the well, sand would fall into it. MNO 6049 < MK

Kutarak yedi eye deki ziyani dokunuş. An unlucky person’s bad luck affects even seven housekeeping. [Bad luck is contagious.] OAA 688

Ozgur hayatçılığa ait lık aksamadan doğmuş. An unlucky orphan once set out to carry on a love affair and the moon rose very early. [If a person is dogged by bad luck, anything he tries to accomplish will be doomed to failure from the very outset.]

Özgürirse baht özgürsen. If anyone would take the credit, luck would be the one. ET 852

Fenar critical qalama çıkarm. If he plants beet, turns rice sprout. [The result is never according to his design.] MNO 6610 < AV-P

Peçmez aldik, bek ol. We bought it, thinking that it was molasses, but it turned out to be honey. [We have been extremely lucky in that deal.] MNO 6655 < AV-P

Şahin için tuzuk karsın bachına kuzun düşer. If he sets a trap for a falcon, a raven falls to my lot. ET 2239

Sağlam olsaydı anneyi beni erkek/kız doğurdu. If I had been lucky I would have been born a boy/girl → Talih

Taht yaratlak olur/yaratul, baht yaratmak olur/olmaz. A throne can be created (i.e. acquired) but not good fortune. MNO 7516 < AV-P

Talih sana bir with a silver spoon in his mouth, and another with a wooden ladle. Oliver Goldsmith, The Citizen of the World, Letter 1762

Talih yar olmayan elden ne gelir. If fate does not help one, what can one do? MNO 4136 < AV-P

Talih yerilinde getirir yer getirir sel getirir. If fate is to run hands (i.e. other people bring the wind will bring and floodwaters will bring) MNO 7528 < AV-P → Getirir

Talihler in aanım yarar sarar yarar. He who is lucky will have his wounds treated by his lover. Your wound heals soon if your lover takes care of it. § 2430

Talibler olsaydı anadan kan doğarım. If I had been lucky, I would have been a girl. Talibiyi bitmek anadan bazı bağımsız çıkarm. The lucky thrown into the river and he will rise with a fish in his mouth. Arzuları Burçlara 123

LUCV - TALIH 243

LUCV - TALIH

Give a man luck, and cast him in the sea. Thomas Shelton, tr. Don Quixote, 2, 45 (1629)

Give me hap and cast me in the sea. Thomas Churchyard, Churchyard’s Charge p. 28 (1858)

Throw him into the Nile and he will come up with a fish in his mouth. Oxford p. 819

Talhbaş hanyri deve üstünde yılan soxar. The unlucky pilgrims on a camel will be bitten by a snake. [A person who tries to do something that he isn’t fated to do finds that his efforts are frustrated in the most unlikely ways.]

The bread never falls but on its buttered side. Ferguson 11:23

Wherever the unlucky man goes he meets with disaster. Bhavardh, Nitt Satoko, No. 90 (c. A.D. 100)

If I had been a bird, a little boy would have come into the world without heads. Lord Lytton, Money 2, 4 (1864)

He who is born to misfortune falls on his back and fractures his nose. The Spectator (London), p. 788 (18 May 1912)

An unfortunate man would be drowned in a tea cup.

Unmadık hacını deve üstünde / Arafa’dan yılan sokar. The unlucky pilgrim is bitten by a snake in the way to Mecca. [If fate does not intend something it will frustrate your efforts no matter how cleverly you plan it.] OAA 1446

Ya devlet başa, ya kuzun lese. Either sovereignty to his head or ravens to his corpse: fail or nothing! When I’ve finished this job there will be one of two things: a shining success or a miserable failure. This job will either make me or break me. § 3777

Ya herra, ya merrra. Either death or victory. [Sink or swim. Let’s go ahead!] It may succeed, it may fail. It’s a case of do or die.

Ya taht baht. Either throne or good fortune. [Both cannot be acquired at the same time.] ET 3766

Ya tavşan. If you are too fortunate, you will not know yourself. If you are too unfortunate, nobody will know you. Fuller 2733

→ HAPPINESS, CHANGE